

4

VENTSPILS AUGSTSKOLA
TULKOŠANAS STUDIJU FAKULTĀTE

Programmas kods 46222

**PROFESIONĀLĀ
MAGISTRA STUDIJU PROGRAMMA
„JURIDISKO TEKSTU TULKOŠANA”**

Programmas direktore:
Asoc.prof. Dr. philol. Dipl.iur. Valda Rudziša

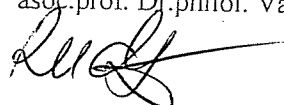
Ventspils 2006

APSTIPRINĀTA

Ar VeA Senāta 2006. g. 06-27 lēmumu.

Senāta pr.-ja

asoc.prof. Dr.philol. Valda Rudziša



APSTIPRINĀTA

VeA Tulkošanas studiju fakultātes
Domes sēdē Nr. 4, 2006. g. 16.05.

Saturs

1.	Studiju programmas mērķi un uzdevumi.....	4
2.	Studiju satura un realizācijas apraksts.....	5
2.1.	Prasības attiecībā uz iepriekšējo izglītību.....	5
2.1.1.	Iegūstamā kvalifikācija un grāds.....	6
2.1.2.	Tālākizglītības iespējas.....	6
2.2.	Programmas obligātais saturs.....	6
2.3.	Sagatavošanās posms studiju programmas uzsākšanai.....	6
2.4.	Studiju programmas organizācija.....	8
2.5.	Studiju kvalitātes nodrošinājums.....	10
2.5.1.	Iekšējās pašnovērtēšanas sistēma.....	10
2.5.2.	Pasākumi kvalitātes nodrošināšanai, to sistemātiskums.....	10
2.5.3.	Docētāju darba metodikas pilnveide.....	11
3.	Saistība ar darba devējiem.....	11
4.	Akadēmiskais personāls, tā kvalifikācija.....	11
5.	Ārējie sakari.....	12
6.	Studējošo skaits programmā.....	13
7.	Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā.....	13
8.	Materiālā bāze un palīgpersonāls.....	13
8.1.	Bibliotēka un komunikācijas.....	13
8.2.	Auditorijas un kabineti.....	14
8.3.	Datori un tehniskais nodrošinājums.....	14
9.	Programmas finansēšanas avoti.....	15
10.	Studiju programmas attīstības plāns.....	16
10.1.	Sadarbības veicināšana.....	16
10.2.	Jaunas studiju formas.....	16
10.3.	Jauns studiju saturs.....	17
11.	Studiju programmas perspektīvais novērtējums no Latvijas valsts interešu viedokļa.....	17
11.1.	Salīdzinājums ar citās valstīs īstenojamām tāda paša līmeņa studiju programmām.....	17
11.2.	Atbilstība profesijas standartam.....	19
12.	PIELIKUMI.....	20
	PIELIKUMS Nr. 1 Līgums ar LU.....	21
	PIELIKUMS Nr. 2: Studiju programmas struktūra.....	22
	PIELIKUMS Nr. 3 Studiju programmas plāns.....	23
	PIELIKUMS Nr. 4 Studiju programmas kursu apraksti.....	24
	PIELIKUMS Nr.5. Tulkošanas prakses nolikums.....	43
	PIELIKUMS Nr. 6. Docētāju CV.....	45
	PIELIKUMS Nr.7 ATZINUMI un cita informācija.....	67-70

1. Studiju programmas mērķi un uzdevumi

Pēc Latvijas iestāšanās Eiropas Savienībā ir ievērojami pieaudzis pieprasījums pēc kvalificētiem tulkiem un tulkotājiem. Daudzi labākie speciālisti ir pārcēlušies uz darbu Eiropas Savienības institūcijās, taču ES iestādēs un organizācijās joprojām ir nepietiekams tulku un tulkotāju skaits, kas spētu tulkot no svarīgākajām Eiropas Savienības valodām (galvenokārt angļu, franču un vācu) latviešu valodā. Pastāvīgi aug pieprasījums arī vietējā darba tirgū. Pēdējos gados īpaši aktuāls kļuvis pieprasījums pēc tulkotājiem un tulkiem juridisko tekstu tulkošanas jomā. Tas sakāms gan par dažādām valsts pārvaldes un pašvaldību iestādēm, tiesībsardzības iestādēm, kur nepieciešams tulkot dažādus juridiska rakstura dokumentus. Eiropas Savienības institūcijās joprojām ir nepietiekams speciālistu skaits ar labām galveno Eiropas Savienības valodu prasmēm un vienlaicīgi ar labām zināšanām jurisprudencē. Latvijā juridisko tekstu tulkošana tiek mācīta kā atsevišķs studiju kurss dažās tulkošanas studiju programmās, tālākā kvalifikācijas paaugstināšana šajā jomā ir atkarīga no nejausiem apstākļiem un jaunā speciālista vēlmes papildināt zināšanas.

Ņemot vērā iepriekšminēto situāciju un apsverot Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes akadēmiskās iespējas un uzkrāto pieredzi, kā arī konsultējoties ar potenciālo darba devēju pārstāvjiem **Tulkošanas un terminoloģijas centrā** un **Latvijas tulku un tulkotāju asociācijā** ir pieņemts lēmums uzsākt jaunas profesionālā maģistra studiju programmas „**Juridisko tekstu tulkošana**” īstenošanu.

Otrā līmeņa profesionālās maģistra programmas „Juridisko tekstu tulkošana” profesionālā maģistra grāda iegūšanai ir izvirzīti stratēģiskie un specifiskie mērķi saskaņā ar valsts otrā līmeņa profesionālās izglītības standartu (LR MK 20.11.2001. noteikumi Nr. 481).

Programmas **stratēģiskie mērķi** ir:

- nodrošināt ekonomikas, kultūras un sociālajām vajadzībām atbilstošas studijas;
- nodrošināt nozares zinātņu teorētiskajos pamatos sakņotas, profesijas standartiem atbilstošas, praktiski piemērojamas profesionālās studijas.

Programmas **specifiskie mērķi** ir:

- sagatavot Latvijas un ES darba tirgus prasībām, kā arī LR tulkotāja profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas tulkotājus juridisko tekstu tulkošanai no angļu valodas (1.svešv.) latviešu valodā un otrādi, no vācu valodas (2.svešv.) latviešu valodā, sniedzot padziļinātas, uz jaunākajām tulkojumzinātnes atziņām balstītas zināšanas un apgūstot profesionālajā darbības jomā nepieciešamās prasmes un iemaņas.
- Sagatavot speciālistus kvalificētam zinātniskam darbam, kas ir spējīgi turpināt augstāka līmeņa studijas, pievērsties pētniecības darbam.

Programmas **galvenie uzdevumi** ir:

- izglītot augsta līmeņa speciālistus juridisko tekstu tulkošanā;

- īstenot padziļinātu zināšanu apguvi translatoģijā, kas nodrošina iespēju patstāvīgi izstrādāt tulkošanas metodiku un veikt tulkošanas pasūtījumus aizvien jaunās ar juridisko terminoloģiju saistītās nozarēs;
- sekmēt tulkošanas speciālistu konkurētspēju mainīgos sociālekonomiskajos apstākļos un starptautiskajā darba tirgū, t. sk. Eiropas Savienības institūcijās.

Studiju programmas plānotais rezultāts ir:

speciālisti juridisko tekstu tulkošanā, kuri spēj sekmīgi veikt dažādas grūtības pakāpes tulkošanas pasūtījumus attiecīgajās darba valodu kombinācijās, darbojoties Latvijas valsts pārvaldes iestādēs, tiesībsardzības institūcijās, kā arī starptautiskās organizācijās jo īpaši ES institūcijās, apliecinot spēju patstāvīgi apgūt visdažādākās tulkojamo nozaru tekstu jomas, kā arī efektīvi organizēt apjomīgu tulkošanas pasūtījumu izpildi komandā, izmantot tulkošanas procesā modernās tulkošanas tehnoloģijas (piemēram, datorizētās tulkošanas programmatūras) un atrisināt aktuālas juridiskās terminoloģijas problēmas atbilstīgajās darba valodās.

Programmas absolventu potenciālās darba vietas

būs valsts pārvaldes iestādes, tiesībsardzības institūcijas Latvijā, starptautiskas organizācijas, it īpaši Eiropas Savienības institūcijas, kur nepieciešamas vismaz trīs Eiropas Savienības valodu zināšanas (piemēram, latviešu, angļu un vācu val.).

2. Studiju satura un realizācijas apraksts

2.1. Prasības attiecībā uz iepriekšējo izglītību

Tiesības studēt Ventspils Augstskolā ir LR pilsoņiem un personām, kurām ir tiesības uz Latvijas Republikas izdotu nepilsoņu pasi, kā arī personām, kurām ir izsniegtas pastāvīgās uzturēšanās atļaujas. Ārvalstnieki var studēt Ventspils Augstskolā saskaņā ar Augstskolu likumu.

Profesionālajā maģistra studiju programmā „Juridisko tekstu tulkošana” (turpmāk tekstā – studiju programma) uzņem personas ar iepriekš iegūtu

- četrgadīgu profesionālo bakalaura grādu tulkošanā vai
- trīsgadīgu akadēmisko bakalaura grādu citā zinātņu nozarē un viengadīgo profesionālo studiju programmu tulkošanā vai
- profesionālo kvalifikāciju, kura iegūta pabeidzot vismaz četru gadu studiju programmu. Personas, kuras pabeigušas četrgadīgu studiju programmu, kura nav tulkošanas programma, jābūt **trīs gadu pieredzei tulkošanā**, respektīvi personas, kuras patstāvīgi un labā līmenī apguvušas tulkošanas metodiku un kurām ir labas zināšanas attiecīgajās darba valodās. Nepieciešamās zināšanas un prasmes tiks pārbaudītas iestājpārbaudījumu testā.

Reflektantiem ir jākārtos iestājpārbaudījumi (kompleksais tests):

- 1) latviešu valodā;
 - 2) angļu valodā/vācu valodā
 - 3) jurisprudencē (atbildes uz jautājumiem, kas apliecina pamatzināšanas jurisprudencē)
- Uzņemšanas kārtību reglamentē VeA uzņemšanas noteikumi.

Programmas saturs, struktūra un plānojums

Programmas saturu, struktūru un plānojumu nosaka valsts otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības standarts (LR MK 20.11.2001. g. noteikumi Nr.481), 5. kvalifikācijas līmeņa profesijas standarts.

Programmas ilgums	1,5 gads (3 semestri) – pilna laika klātienes studijas
Programmas apjoms	60 kredītpunkti (turpmāk tekstā KP)
Kredītpunktu saturs	1 KP atbilst studējošā 40 akadēmisko stundu darba apjomam, kurā līdz 50 procentiem stundu paredzēts kontaktstundām.

2.1.1. Iegūstamā kvalifikācija un grāds

Pēc maģistra programmas apguves tiek piešķirts profesionālais maģistra grāds profesijā „tulkotājs”.

2.1.2. Tālākizglītības iespējas

Iegūtais profesionālais maģistra grāds dod tiesības

- turpināt studijas atbilstīgajās humanitāro zinātņu doktora līmeņa studiju programmās (izpildot uzņemšanas prasības attiecīgajā doktoru studiju programmā)
- patstāvīgi pilnveidot savas zināšanas un prasmes, lai piemērotos profesionālai darbībai mainīgos darba tirgus apstākļos.

Studiju programmas likvidācijas gadījumā studējošajiem būs iespēja turpināt studijas LU Moderno valodu fakultātes maģistra studiju programmā (ar studiju virzienu tulkošanā) saskaņā ar noslēgto līgumu. (skat. **Pielikumu Nr. 1**)

2.2. Programmas obligātais saturs

Programmas obligātais saturs izveidots saskaņā ar valsts otrā līmeņa profesionālās izglītības standartu (LR MK 20.11.2001. noteikumi Nr. 481):

1. kursi, kas nodrošina jaunāko sasniegumu apguvi nozares teorijā un praksē (26 KP apjomā): tulkojamo tekstu nozarkompetence, zināšanas par tulkošanas darba organizāciju un vadību, terminoloģijas sistēmām, to izveides pamatprincipiem u. tml. (šīs sadaļas kursu uzskaitījumu un turpmākos skat. **Pielikumā Nr. 2**);

2. pētnieciskā darba, jaunrades darba, projektēšana darba studiju kursi, kuros studējošie apgūst iemaņas apjomīgu ar jurisprudenci saistītu tulkošanas pasūtījumu kvalitatīvā izpildē, izmantojot modernās tulkošanas tehnoloģijas u.tml. – 6 KP apjomā;
3. Pedagoģijas un psiholoģijas studiju kursi – 2 KP apjomā;
4. Prakse ārpus izglītības iestādes (Ventspils Augstskolas) - 6 KP;
5. Valsts pārbaudījums (20 KP), kura sastāvdaļa ir maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana.

Lai sekmīgi veiktu darbu juridiskās tulkošanas jomā, nepieciešamas ne vien attiecīgo darba valodu zināšanas¹, zināšanas tulkošanas un terminoloģijas darba metodikā, bet arī pietiekama kompetence atbilstīgajās tiesību nozarēs. Tādējādi licencējamās studiju programmas struktūra nosacīti iedalāma trīs grupās:

Tulkojamā nozare	Pētniecība	Metodika
<ul style="list-style-type: none"> • Privāttiesības • Publiskās tiesības • Eiropas Savienības tiesiskais regulējums • Eiropas Savienības iestādes un to funkcijas • Starptautisko organizāciju tiesības 	<ul style="list-style-type: none"> • Latviešu valodas pragmatiskie aspekti juridiskajos tekstos • Juridiskās terminoloģijas sistēmas un to atveide • Tulkošanas darba organizācija un vadība • Maģistra darba izstrāde 	<ul style="list-style-type: none"> • Terminoloģijas darba izstrādes pamatprincipi • Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana • Starptautisko organizāciju dokumentu tulkošanas īpatnības • Dokumentu tulkošana komercietībās • Datorizētā tulkošana • Iegūto zināšanu un prasmju aprobācija praksē

Studiju programmā **pirmās svešvalodas statuss ir angļu valodai un otrās svešvalodas statuss ir vācu valodai.**

Studiju programmas ietvaros tiks piedāvāts arī brīvās izvēles kurss studējošo individuālajai papildprogrammai „**Franču valoda multikulturālā vidē**” 8 KP apjomā (1. un 2.semestrī pa 4 KP).

Studējošie izstrādā maģistra darbu saistībā ar juridisko tekstu tulkošanas problēmām. Maģistra darbu tēmai jābūt oriģinālai, aktuālai un saistītai ar juridisko

¹ Studiju programmā tiek uzņemti studējošie ar labām zināšanām attiecīgajās darba valodās (angļu, vācu un latviešu val.), kas tiek pārbaudītas iestājapārbaudījumu testa ietvaros.

terminoloģiju. Darbs tiek aizstāvēts komisijas klātbūtnē. Maģistra darbs ir studējošā kompetences apliecinājums maģistra grāda iegūšanai. Maģistra darba izstrādāšana un aizstāvēšana parāda, vai studiju laikā studējošais pietiekamā apjomā ir apguvis teorētiskās zināšanas un praktiskās iemaņas atbilstoši programmas un profesijas standarta prasībām. Studējošajam ir dotas iespējas izvēlēties maģistra darba tēmu un regulāri konsultēties ar izvēlēto maģistra darba vadītāju viņa ieplānotajos konsultāciju laikos.

Profesionālo iemaņu nostiprināšanai III semestrī ir paredzēta prakse 6 KP apjomā. Ir noslēgts sadarbības līgums ar **Latvijas Tulku un Tulkotāju asociāciju (LTTA)** par to, ka tiks piedāvātas **prakses vietas** VeA studējošajiem, kā arī panākta vienošanās ar Tulkošanas un Terminoloģijas centru par prakses iespējām tajā.

2.3. Sagatavošanās posms studiju programmas uzsākšanai

Lai veiksmīgi uzsāktu studiju programmas īstenošanu, atsevišķi tās docētāji piedalās Eiropas Kopienas profesionālās izglītības attīstības rīcības programmas ietvaros akceptētajā projektā „Profesionālo iemaņu un prasmju līmeņa paaugstināšana tulkotāju sagatavošanas pasniedzējiem”. Projektā ir iesaistītas Latvijas valsts augstskolas: Ventspils Augstskola, Latvijas Universitāte, Rīgas Tehniskā Universitāte, Maincas universitāte, Orhusas biznesa augstskola. Projekta mērķis ir, ipārmantojot ārvalstu uni versitāšu un augstskolu pieredzi, pilnveidot un attīstīt Latvijas augstskolu pasniedzēju pasniegšanas metodiku topošajiem tulkotājiem. Projekta vispārējais mērķis ir paaugstināt tulkošanas programmā strādājošo docētāju pasniegšanas metodikas kvalitāti, papildināt zināšanas inovatīvu zināšanu piemērošanā. Projekta specifiskie mērķi ir: a) iepazīties ar programmas „European Master in Translation” struktūru, saturu, izveides priekšnosacījumiem un tās mērķauditoriju; b) gūt papildus pieredzi mācību materiālu izstrādē rakstiskajā tulkošanā, kas paredzēti semināriem, praktiskajām nodarbībām, kā arī darbam virtuālajā vidē. Šis projekts atbilst EK Tulkošanas Ģenerāldirekcijas šī gada noteiktajam stratēģiskajam mērķim: **izglītotāju izglītošanai tulkošanas jomā.**

2.4. Studiju programmas organizācija

Studiju programmu īsteno Tulkošanas studiju fakultātē (turpmāk tekstā TSF). Šajā fakultātē patlaban tiek īstenotas divas pilna laika profesionālā bakalaura tulkošanas studiju programmas: „Tulkošana angļu – latviešu –krievu/vācu valodā”; „Tulkošana vācu – latviešu – krievu/angļu valodā” un nepilna laika profesionālā maģistra programma „Tulkošana un terminoloģija”.

Studiju programmas īstenošanai ir plānoti **trīs semestri**: pirmajos divos semestros ir paredzēta to studiju kursu apguve, kas nodrošina jaunāko sasniegumu apguvi nozares teorijā un praksē, pēdējās 6 semestra nedēļās ir plānota tulkošanas prakse, kuras laikā studējošie izvēlas un noformulē maģistra darba tēmu, kā arī sastāda tā izvērstu plānu un vienojas par maģistra darba vadītāju. Vienlaicīgi studējošie izstrādā maģistra darbus (Programmas studiju plānu skat. **Pielikumā Nr. 3**)

Studiju programmas īstenošanā piedalīsies TSF izveidotās Anglistikas, Ģermānistikas un Mūsdienu valodu un starpkultūru komunikācijas katedras docētāji. Programmu īstenošanā tiks iesaistīti arī Tulkošanas un Terminoloģijas centra speciālisti

un topošie darba devēji (tulkošanas prakses ietvaros).

Vērtēšanas kritēriji, pārbaudes formas un kārtība

Studentu zināšanu vērtēšanas pamatprincipus un kārtību nosaka LR MK „Noteikumi par otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standartu” (Nr.481, 20.11.2001) un tā notiek saskaņā ar Latvijā pieņemtajām vērtēšanas normām – pēc 10 ballu skalas.

Studiju **apjomu** nosaka **kredītpunktu skaits**. Kredītpunktus uzskaita par katru apgūtu studiju kursu (arī par praksi un maģistra darbu), ja vērtējums pārbaudījumā ir vismaz 4 (gandrīz viduvēji).

Studiju programmas apguves vērtēšanā ievēro **vērtējuma obligātuma principu**: nepieciešams iegūt pozitīvu vērtējumu par programmas satura apguvi.

Programmas apguves vērtēšanā izmanto dažādus pārbaudes veidus. Pārbaudes pamatformas ir ieskaite un eksāmens. Pārbaudes darbos studējošajiem tiek dota iespēja apliecināt savas analītiskās, radošās un pētnieciskās spējas, apgūtās zināšanas un zinātnisko atziņu lietošanas prasmi.

Katra studiju kursa aprakstā ir norādītas konkrētās studenta zināšanu un prasmju vērtēšanas formas (sk. kursu aprakstus **Pielikumā Nr. 4**). Uzsākot jaunu kursu, atbildīgais pasniedzējs informē studentus par vērtēšanas prasībām un gala vērtējuma nosacījumiem.

Eksāmens studējošajam ir jākārt katrā programmā paredzētā praktiskā vai teorētiskā kursa noslēgumā. Pirms katra eksāmena ir paredzētas konsultācijas. Eksāmenus kārti rakstveidā.

Rakstiskā eksāmena formu nosaka attiecīgā kursa docētājs atkarībā no kursa specifikas. Dažas iespējamās formas:

- eksāmens pēc iepriekš izstrādātiem jautājumiem (eksaminācijas biļetēm);
- tests ar noteiktu jautājumu skaitu (iespējams daudzveidīgās izvēles testa formā);

Noteiktu pārbaudījuma procentuālo daļu var sastādīt:

- aktīva piedalīšanās semināros (docētāja vērtējums);
- mājas darbu izpilde (docētāja vērtējums);
- studiju (semestra) darba aizstāvēšana (docētāja vērtējums).

Tas nozīmē, ka, neapmeklējot nodarbības vai neveicot mājas darbus, studējošais nevar nokārtot studiju kursā izvirzītās prasības un viņam šajā kursā jāreģistrējas par jaunu.

Lai iegūtu maģistra grādu profesijā „Tulkotājs”, jābūt sekmīgi izpildītām visām programmas prasībām, ieskaitot praksi, kā arī sekmīgi aizstāvētam maģistra darbam. Maģistra darba aizstāvēšana iespējama tikai pēc visu pārējo studiju programmā paredzēto akadēmisko saistību sekmīgas nokārtošanas.

Piešķirto maģistra grādu apstiprina Ventspils Augstskolas izdots profesionālās (maģistra) augstākās izglītības diploms.

Studiju programmas praktiskā realizācija

Studiju kursu ietvaros tiek piedāvātas galvenokārt trīs nodarbību formas: **lekcijas, semināri un praktiskās nodarbības**. Jāuzsver, ka lekcijās arvien lielāka nozīme tiek piešķirta **interaktīvajai metodei**. Tas nozīmē, ka lekcija nav vienpusēja pasniedzēja informācijas nodošana studentam, bet gan savstarpēja viedokļu un uzskatu apmaiņa, kā arī diskusijas par apskatāmo tēmu. Studējošais uz lekciju ierodas iepriekš iepazinies ar docētāja piedāvāto tēmu. Gandrīz visas nodarbības notiek datorklasēs, kur katram studējošajam ir savas dators ar interneta pieslēgumu. Tādējādi ir iespējams izmantot internetā pieejamās elektroniskās valodas datu bāzes. Studiju programmā vairāki lekciju kursi tiks organizēti arī projektu formā un darba grupās (Workshop). Liela nozīme tiks pievērsta patstāvīgā darba organizācijai.

2.5. Studiju kvalitātes nodrošinājums

Studiju programma ir jau pastāvošo profesionālo studiju programmu tulkošanā loģisks turpinājums augstākā pakāpē, jo pamatsudijās tiek sniegtas tikai pamatzināšanas jurisprudencē, kā arī apgūtas prasmes vieglu un vidējas grūtības pakāpes juridisko tekstu tulkošanā. Jaunajā studiju programmā ir ņemtas vērā atziņas, kas radušās deviņu gadu laikā sagatavojot jaunos speciālistus tulkošanas jomā. Viens no svarīgākākajiem aspektiem, kas tika ņemts vērā veidojot profesionālo maģistra programmu juridiskajā tulkošanā ir studiju kvalitātes uzlabošana un pārvaldība.

2.5.1. Iekšējās pašnovērtēšanas sistēma

Lai pilnveidotu studiju darbu un nodrošinātu tā kvalitāti, tiks nodibināta studiju programmas padome, kurā ņems dalību arī pārstāvji no studentu vidus. Šī padome sistemātiski **izvērtēs studiju programmas stiprās un vājās puses**, iesakot nepieciešamās izmaiņas.

2.5.2. Pasākumi kvalitātes nodrošināšanai, to sistemātiskums

Lai sasniegtu studiju programmas izvirzītos mērķus, nodrošinātu nepieciešamo studiju kvalitātes līmeni, liela uzmanība tiks pievērsta **patstāvīgā darba formām**. Tā priekšnoteikums ir atbilstošu **mācību materiālu** sagatavošana. Jānorāda, ka līdz šim docētāju aktivitātes savu mācību līdzekļu izstrādē nav bijušas pietiekamas.

Studiju programmas docētāju uzdevums ir nodrošināt šī darba sistemātiskumu. Organizējot patstāvīgo darbu, liela uzmanība tik pievērsta individuālajai pieejai.

Svarīgs studiju kvalitātes nodrošinājuma priekšnoteikums neapšaubāmi ir augsti kvalificēti docētāji, kas sistemātiski pilnveido savu kvalifikāciju. Studiju programmā nodarbinātie docētāji veic aktīvu zinātnisko darbu, piedalās starptautiskos projektos, iesaistot tajos arī studējošos (skat. docētāju dzīves un darba gājumu **Pielikumā Nr. 6**).

Tulkošana ir attiecināma uz profesionālās darbības jomu, kas pēdējos gados attīstās īpaši strauji, tādēļ nepieciešams nodrošināt, lai attiecīgais studiju kursu piedāvājums atbilstu jaunākajām zinātnes prasībām, aktuālajām darba tirgus

prasībām un reaģētu uz izmaiņām tajā. Būtisks priekšnosacījums šajā sakarā ir sistemātiska studiju satura atjaunošana. Tādējādi nepieciešama cieša sadarbība ar darba devējiem, vienlaicīgi aktīvi iesaistoties starptautiskajā zinātniskajā apritē (saikne ar zinātni un praksi).

2.5.3. Docētāju darba metodikas pilnveide

Lai studējošajam atvieglotu sagatavošanās procesu, docētāji izstrādā savu lekciju materiālu, apkopo aktuālo speciālo literatūru par attiecīgo tēmu. VeA ir izveidots un plaši tiek pielietots **lokālais datoru tīkls**, kurā praktiski visi pasniedzēji saviem mācību kursiem ievieto papildus materiālus elektroniskā formā. VeA bibliotēkas grāmatu krātuve tiek regulāri papildināta ar jaunāko speciālo nozares literatūru u.c. aktuāliem mācību līdzekļiem.

Jāuzsver, ka pasniedzējiem būtu nepieciešams vairāk piemērot tādās darba metodes, kas veicinātu studentu aktivitāti nodarbībās, patstāvīgu sarežģītu tulkošanas problēmu risināšanā. Jāatzīmē, ka nepārtraukti tiek pilnveidota tulkošanas nodarbību pasniegšanas metodika esošajās studiju programmās, izmantojot sadarbības partneraugstskolu pieredzi, piemēram, Maincas universitāte, Flensburgas profesionālā augstskola.

3. Saistība ar darba devējiem

VeA Tulkošanas studiju fakultāte ir noslēgusi sadarbības līgumus ar **Tulkošanas un Terminoloģijas centru (TTC)** un **Latvijas Tulku un Tulkotāju asociāciju (LTTA)** par to, ka tiks piedāvātas **prakses vietas** VeA studējošajiem, ka notiks sadarbība dažādu **semināru un tikšanās** organizēšanā par aktuālām tulkošanas problēmām.

Starptautiskās mobilitātes programmas LEONARDO DA VINCI ietvaros studiju programma izmantos iespējas piedalīties starptautiskos prakses projektos.

4. Akadēmiskais personāls, tā kvalifikācija

Programmas īstenošanā ir iesaistīti **pieci filoloģijas zinātņu doktori**: Maija Baltiņa, Juris Baldunčiks, Jānis Sīlis, Valda Rudziša (arī Dipl.iur); Astra Skrābane, viena pedagoģijas zinātņu maģistre Maruta Koha un MA Ieva Vizule.

Visu minēto docētāju ievēlēšanas vieta ir Ventspils Augstskola (sk. docētāju CV Pielikumā Nr. 5).

Programmas īstenošanā piedalīsies arī Tulkošanas un terminoloģijas centra darbinieki (Eiropas tiesību aktu tulkošana un Starptautisko organizāciju dokumentu tulkošana).

5. Ārējie sakari

VeA TSF docētāji aktīvi piedalās arī starptautiskos projektos, iesaistot tajos arī studējošos.

ERASMUS/SOCRATES programmās ietvaros 1999.g. tika noslēgts līgums ar Maincas universitātes Germersheimas Lietišķās valodniecības un kultūrzinātnes institūtu par **studentu mobilitāti**. Jau sesto gadu VeA Tulkošanas Studiju fakultātes vācu valodas specializācijas studenti dodas uz viena semestra studijām Maincas universitātes Germersheimas lietišķās valodniecības un kultūrzinātnes fakultātē, ar 2005. gadu – arī angļu valodas specializācijas studenti un no 2002. gada – Flensburgas profesionālās augstskolas tehniskās tulkošanas fakultātē. Sadarbības ietvaros notiek arī **docētāju mobilitāte**. 2004. gada maijā lektore no partneraugstskolas vienu nedēļu lasīja lekcijas un vadīja seminārus par elektroniskajām valodas datu apstrādes sistēmām, savukārt 2004. gada septembrī asoc. prof. Valda Rudziša Flensburgas augstskolā lasīja lekcijas par juridisko tekstu tulkošanas problēmām un piedalījās semināros par datorizētās tulkošanas jautājumiem.

Starptautisks mobilitātes projekts **LEONARDO DA VINCI** (Eiropas Kopienas profesionālās izglītības programma), kura prioritāte bija – uzlabot prasmes, iemaņas un kompetences jauniešiem, kuri iegūst profesionālo izglītību, lai veicinātu viņu iekļaušanos darba tirgū. Studiju programmas padome 2002.g. janvārī sagatavoja un iesniedza prakses projektu **"Tulkošanas prakse 2002"**, kas paredzēja studējošo prakses absolvēšanu Vācijas uzņēmumos. Projekts saņēma pozitīvu novērtējumu un studiju programma saņēma finansējumu EUR 11 900,- apmērā, lai finansētu 7 studentu prakses vietas Vācijas uzņēmumos. Tā dalībnieki bija Ventspils Augstskolas Vācu-latviešu-krievu valodu specializācijas profesionālās tulkošanas studiju programmas IV kursa studenti.

Jāatzīmē arī studentu un pasniedzēju piedalīšanos starptautiskajā projektā **„BALTIJAS SEMINĀRS MUTISKĀJĀ TULKOŠANĀ“** kopā ar Viļņas, Kauņas un Latvijas universitātes Vācu valodas tulku/tulkotāju studiju programmas pasniedzējiem un studentiem. Projekta mērķis bija pārbaudīt sinhronās un konsekutīvās tulkošanas iemaņas praksē, tulkojot referentu runas simulētā konferencē un semināros Viļņas Universitātē, kā arī dažādos kultūras pasākumos (ekskursijas pa pilsētu, muzeju apmeklējums, tikšanās). Turpināt starptautisku sadarbību tulkošanas jomā starp Ventspils Augstskolu un Viļņas universitāti (projekta 1. posms norisinājās Ventspilī un Viļņā 2002. gada februārī un maijā) un uzņemt kontaktus ar Tartu universitātes pasniedzējiem un studentiem. Ar 2003. gadu projektā ir iesaistījušies arī Tartu universitātes Tulkošanas studiju programmas studenti un pasniedzēji, kā arī Latvijas Universitātes atbilstīgo studiju programmu pārstāvji un studenti, galveno uzmanību veltot starpkultūru problemātikai, proti, kultūru atšķirībām starp Lietuvu, Latviju un Igauniju (un Vāciju).

Roberta Boša fonda izglītības projekta **“VĀCU VALODAS UN KULTŪRAS VEICINĀŠANA VIDUS- UN AUSTRUMEIROPĀ”** ietvaros jau sesto gadu VeA strādā vieslektors no Vācijas TSF studiju programmā **“Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā”**. Ar fonda finansējuma palīdzību VeA bibliotēkas grāmatu krātuve tiek papildināta ar mācību literatūru. Projekta ietvaros VeA tiek organizēti dažādi kultūras pasākumi, piemēram, iknedēļas vācu filmu vakari.

Minētās iestrādes iespējams izmantot licencējamās studiju programmas kvalitātes nodrošināšanai.

6. Studējošo skaits programmā

Otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības maģistra studiju programmā „Juridisko tekstu tulkošana” plānots uzņemt katru gadu 35 studējošos.

7. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā

Lai nodrošinātu studējošo līdzdalību studiju procesā, tiks nodibināta studiju programmas padome, kurā kopā ar docētājiem darbosies arī divi studējošo pārstāvji.

Katra studiju kursa noslēgumā ir paredzēts veikt anonīmas aptaujas, kurā studējošie sniedz atbilstīgā studiju kursa novērtējumu, tādējādi nodrošinot atgriezenisko saikni ar studējošajiem.

Ikgadējās studējošo prakses konferencēs savos atskaites ziņojumos studējošie tiks lūgti izteikt savu vērtējumu par studiju programmas saturu, kā arī sniegt ieteikumus par viņuprāt nepieciešamajām izmaiņām studiju programmā.

8. Materiālā bāze un palīgpersonāls

8.1. Bibliotēka un komunikācijas

Studējošie un docētāji mācību procesa nodrošināšanai izmantos Ventspils Augstskolas bibliotēkas pakalpojumus. Tā ir Ventspils pilsētas bibliotēkas struktūrvienība, kas darbojas VeA telpās. VeA bibliotēka ir valsts aģentūras „Kultūras informācijas sistēmas” locekle. VeA bibliotēkas galvenais mērķis ir nodrošināt studiju procesu un zinātniski pētniecisko darbību ar nepieciešamo literatūru, datu bāzēm un informāciju.

Studējošajiem ir pieejami šādi bibliotēkas rīcībā esoši informācijas resursi:

- grāmatu krājums ap 16 000 nosaukumu, kuras pamatā ir zinātniska literatūra ekonomikā, jurisprudencē, valodniecībā, tulkojumzinātnē u.c. – monogrāfijas, rakstu krājumi, kā arī uzziņu izdevumi (nozaru terminoloģijas vārdnīcas, enciklopēdijas); aptuveni 11 000 izdevumu ir svešvalodās: 5828 – angļu valodā, 3309 - vācu valodā, 376 - franču valodā;
- periodiskie izdevumi – jaunāko ekonomisko, jurisprudences un translatoģijas žurnālu kolekcijas;
- audiovizuālo materiālu kolekcija;
- elektroniskās un CD-ROM datu bāzes.

Visi bibliotēkā esošie izdevumi ir fiksēti elektroniskajā katalogā, lasītāju apkalpošana ir automatizēta. Visu bibliotēkas darbības sfēru automatizāciju nodrošina integrētā informācijas sistēma ALISE.

Kopš 2000. gada sistēmā IT ALISE ir pieejams jauns modulis - ALISE 3.0 WebPAC, kas sniedz iespēju bibliotēkai publicēt savus katalogus tīklā Internet, tādējādi nodrošinot pieeju bibliotēkas resursiem arī attālinātiem lietotājiem.

Bibliotēkas lietotājiem ir pieejamas LETONIKA, NAIS, LURSOFT, EBSCO, VENTSPILS HRONIKA u.c. elektroniskās datu bāzes.

Bibliotēkas krājuma papildināšanu pārrauga konsultatīvā padome, kurā aktīvi piedalās augstskolas docētāji, komplektēšanas darbā izmantojot jaunākos izdevniecību katalogus un interneta iespējas.

8.2. Auditorijas un kabineti

Studiju procesa nodrošināšanai studiju programmā izmanto Ventspils Augstskolas materiāli tehniskā un informatīvā bāze. Lekcijas, praktiskās nodarbības un pārbaudījumi notiek VeA telpās Ventspilī, Inženieru ielā 101a.

Studiju nodrošinājumu veido: nodarbību telpas ar tehnisko nodrošinājumu, Augstskolas un Ventspils Centrālā zinātniskā bibliotēka, tehniskie līdzekļi, vairākas datoru klases ar interneta pieslēgumu, moderna amfiteātra auditorija ar multimediju tehniku, kā arī docētāju darba kabineti ar datorizētām darba vietām.

8.3. Datori un tehniskais nodrošinājums

Šobrīd VeA TSF studējošo mācību darba nodrošināšanai ir pieejamas 3 datorklases ar 30 – 32 darba vietām katrā un viena datorklase ar 18 darba vietām. Bibliotēkas lasītavā atrodas 17 datorizētas darba vietas, kas pieejamas arī studentiem. Visi augstskolas datori ir saslēgti lokālajā datortīklā un uz visiem ir pieejams Interneta pieslēgums. Šie resursi tiek racionāli izmantoti daudzu studiju priekšmetu nodarbībās un ir pieejami studiju patstāvīgajam darbam. Vienā no datorklasēm ir pieejama arī datorizētās tulkošanas programmatūra TRADOS (30 darba vietas).

Datortīkla un servisu uzturēšanu veic Informātikas un tehnisko mācību līdzekļu daļa.

Studiju procesā mutiskās tulkošanas nodarbībām tiks izmantota lingofoniskā laboratorija ar 20 darba vietām.

Augstskolas amfiteātra auditorijā ir ierīkota **Philips DCN tulkošanas iekārta** ar 3 tulkošanas kabīnēm, kas pamatā paredzētas sinhronās tulkošanas studiju kursu vajadzībām. Īpaši pārslēdzot kanālus, vienā nodarbībā vienlaicīgi var tulkot 6 studenti.

Astoņas no augstskolas auditorijām ir **apriktas ar datu-video projektoriem un datoriem**. Līdz 2008. gadam paredzēts visas auditorijas nodrošināt ar šādu aprīkojumu. Vairākās auditorijās uzstādīti televizori ar videomagnetofoniem un satelītu uztvērējiem. Visas auditorijas ir apriktas ar kodoskopiem, TSF pasniedzējiem ir pieejami pārnēsājami kasešu un CD magnetofoni, kas tiek izmantoti valodu un tulkošanas nodarbībās. Videomagnetofoni ar televizoriem ir brīvi pieejami arī bibliotēkas lasītavā.

Šobrīd augstskolai pieejams **Interneta pieslēgums** ar kopējo ietilpību 16 Mbps. VeA izmanto arī **GEANT** (Gigabit European Academic Network) **pieslēgumu** ārvalstu

Interneta trafika nodrošināšanai. Šāds pieslēguma ātrums nodrošina augstskolas vajadzības un atbilst licencējamās studiju programmas prasībām. 2004. gadā ir izveidots optiskais pieslēgums starp Ventspils Augstskolu ar Zviedrijas Karalisko tehnisko augstskolu ar pieslēguma jaudu 1 Gbps, kuru 2007. gadā paredzēts palielināt līdz 10Gbps ietilpībai.

Augstskolā ir pieejamas specializētas videokonferenču iespējas, kas uztur arī multikonferences režīmus (4 un vairāk vienlaicīgus pieslēguma punktus). Ir izveidota arī atsevišķa videokonferenču auditorija.

VeA ir izveidota nepieciešamā datortīkla infrastruktūra, kas nodrošina studiju procesu ar nepieciešamajiem servisiem – tīmekļa lapas, failu uzglabāšana un arhivēšana, elektroniskais pasts, datu bāzes, drukas serviss.

Augstskolā izveidots pavairošanas centrs ar jaudīgiem kopētājiem (60 – 90 lapas minūtē) un pavairotāju – 120 lapas minūtē. Pieejama arī nepieciešamā iesiešanas tehnika.

Novērtējot mācību tehnisko nodrošinājumu var konstatēt, ka tas pilnībā apmierina studiju procesa prasības.

9. Programmas finansēšanas avoti

Studiju programmas plānotie finansējuma avoti ir:

- Valsts budžeta finansējums saskaņā ar LR Augstākās izglītības likuma 51. pantu (pēc licences saņemšanas VeA lūgs IZM piešķirt budžeta finansējumu 25 studiju vietām);
- Ventspils pašvaldības līdzfinansējums;
- studentu maksa par apmācību;
- fizisko un juridisko personu sponsoru līdzekļi un dāvinājumi programmas un VeA materiāli tehniskās bāzes atjaunošanai un pilnveidošanai;
- citi finansējuma avoti, t. sk. ES līdzfinansējums augstskolā realizējamiem projektiem.

Studiju programmā plānots katru gadu uzņemt 35 studējošos, no tiem paredzēts saņemt valsts finansējumu 25 studējošajiem, ja IZM atbalstīs VeA priekšlikumu piešķirt budžeta vietas. Ir saņemts apstiprinājums no LR IZM par iespējām saņemt finansiālu atbalstu no valsts budžeta līdzekļiem (vēstules tekstu skat. **Pielikumā Nr.7**).

Valsts finansējuma apmēru nosaka saskaņā ar kārtību, kādā augstskolas tiek finansētas no valsts budžeta līdzekļiem (MK noteikumi Nr. 334), pamatojoties uz valsts noteikto studiju vietu skaitu attiecīgajai augstskolai, bāzes izmaksām un izglītības tematisko jomu studiju izmaksu koeficientiem. 2005. budžeta gadā tas katram studējošajam sastāda LVL 906,53. Šī summa ir aprēķināta, piemērojot humanitāro zinātņu tematiskās jomas koeficientu 1.08. Tieši tāds pats koeficients tiek piemērots, aprēķinot finansējumu sociālo zinātņu jomā studējošajiem, piemēram, VeA Ekonomikas un pārvaldības fakultātes studentiem, kas nešķiet loģiski, jo tulkošanas speciālistu sagatavošana ir saistīta ar intensīvu individuālu darbu tulkošanas nodarbībās nelielās

grupās (galvenokārt datorklasēs). Labiem tulkošanas speciālistiem ir nepieciešamas nevainojamas zināšanas dzimtajā valodā un attiecīgajās svešvalodās. Šo zināšanu apguves priekšnoteikums ir darbs nelielās grupās. Tādējādi mērķtiecīgi šķiet paaugstināt minēto tematisko koeficientu, kas nodrošinātu atbilstīgu finansējumu. Jāpiemin, ka datorzinātnēs šis koeficients ir 1,70, fizikas un ķīmijas zinātnē – 2,16, kur tāpat ir nepieciešams darbs nelielās grupās datorklasēs vai laboratorijās.

10. Studiju programmas attīstības plāns

10.1. *Sadarbības veicināšana*

Viens no svarīgākajiem studiju programmas uzdevumiem ir turpināt un **paplašināt sadarbību ar potenciālajiem darba devējiem**. Jo īpaši atzīmējama sadarbība ar LTTA un TTC. Ieteicams aktīvāk organizēt **tikšanos ar praktizējošajiem tulkiem lekciju un semināru formā**. Lai nodrošinātu studiju kvalitāti atbilstoši Eiropas standartiem, nepieciešams paplašināt **docētāju un studējošo mobilitāti piedāvāto Eiropas Savienības projektu ietvaros**.

Ir nepieciešams aktīvāk iesaistīt studējošos aktuālu, it sevišķi ar studiju kvalitātes nodrošināšanu saistītu jautājumu risināšanā, piemēram, aicinot piedalīties kursa pārstāvjus programmas padomes sēdē. Svarīgi ir **veicināt sadarbību ar līdzīgu programmu īstenotājiem Latvijā** ar mērķi optimizēt un koordinēt attiecīgo valodu kombināciju tulku un tulkotāju izglītošanu Latvijā.

10.2. *Jaunas studiju formas*

Studiju procesā nepieciešams **izmantot virtuālo studiju iespējas**, kurās iesaistītos līdzīgu studiju programmu studējošie no Latvijas un Rietumeiropas augstskolām. Kā labu piemēru šādai apmācības formai var minēt starptautisko virtuālo projektu VINETA par datorizēto tulkošanu, kas tika īstenota VeA laikā no 200.g. – 2003.g. Tā ietvaros kopīgi darbojās Ventspils Augstskolas, Viļņas un Tartu Universitātes tulkošanas studiju programmas studenti Flensburgas profesionālās Augstskolas Tehniskās tulkošanas fakultātes speciālistu vadībā. Projekta VINETA virtuālajā tālmācības moduli studējošie nelielās grupās strādāja ar Flensburgas kolēģu sagatavotiem lekciju un uzdevumu materiāliem interneta lapās, kas bija pieejami tikai projekta dalībniekiem. Projekta sākumposmā un vidusposmā kolēģi no Flensburgas ieradās Ventspilī un iepazīstināja studentus ar minētā projekta tematiku un tehniskajiem priekšnoteikumiem. Projekta gaitā studentiem bija jāapgūst noteikts mācību vielas apjoms, par ko viņi atskaitījās, izpildot konkrētus uzdevumus, nosūtot tos izvērtējumam Flensburgas Augstskolas partneriem. Projekta ietvaros darbojās virtuālais diskusiju forums, kurā studentiem bija iespējas ne tikai uzdot jautājumus pasniedzējiem, bet arī savstarpēji apmainīties ar domām, priekšlikumiem un idejām par projekta tematiku. Tādējādi tika nodibināti virtuālie kontakti ar Tartu un Viļņas universitātes studentiem. Šie kontakti studentu līmenī tiek attīstīti un paplašināti citu projektu un pasākumu formā.

Studiju kvalitātes uzlabošanai plānots atsevišķus kursus organizēt **projekta formā**. Projekta ietvaros studējošie katrs saņems atsevišķus uzdevumus un prezentēs to

rezultātus. Projekta rezultāts ir atkarīgs no katra dalībnieka ieguldījuma un tas ir pieejams arī pārējiem studējošajiem. Tādējādi šāda darba forma palielina studējošo atbildības sajūtu, izpildot konkrētos uzdevumus. Studiju programmas ietvaros plānots organizēt Latvijā un Eiropā pazīstamu atbilstošu jomu speciālistu vieslekcijas. Piemēram, programmas ERASMUS/SOCRATES noslēgtās docētāju mobilitātes ietvaros starp VeA un Flensburgas profesionālo augstskolu tiek plānoti semināri par datorizētās tulkošanas iespējām (darbs ar tulkošanas programmatūru TRADOS).

10.3. *Jauns studiju saturs*

Ļoti svarīgs aspekts ir **tulkošanas tehnoloģiju** ieviešana studiju procesā. Pie tā studiju programma ir strādājusi vairākus gadus, pirmkārt, sadarbojoties ar Flensburgas augstskolu (attiecīgo kursu pasniegšanas metodika), otrkārt, nodibinot kontaktus ar datorizētās tulkošanas programmatūru piegādātājiem (datorizētās tulkošanas programmatūru iegāde). Šajā sakarā ir plānots izveidot **Tulkošanas tehnoloģiju centru**, kura mērķis būs izveidot augstskolā elektronisko atmiņas un terminoloģijas datu bāzi, izmantojot TRADOS Translator's Workbench un TRADOS MultiTerm funkcijas.

11. Studiju programmas perspektīvais novērtējums no Latvijas valsts interešu viedokļa

11.1. *Salīdzinājums ar citās valstīs īstenojamām tāda paša līmeņa studiju programmām*

Studiju programma tika salīdzināta ar vairākām radniecīgām studiju programmām:

- Latvijas Universitātē (Angļu filoloģijas maģistra studiju programma ar novirzienu translatoģijā)
- Savonlinnas Tulkošanas augstskolā (Savonlinna School of Translation Studies – Master of Arts);
- Astonas universitātē (Aston University, School of Languages and European Studies – Master of Arts (Postgraduate Diploma);
- Vīnes universitātē (Universitāt Wien; Magisterstudien: Fachübersetzen und Terminologie)
- Hildesheimas universitātē (Universitāt Hildesheim – Master-Studiengang „Internationale Fachkommunikation: Sprachen und Technik”)

Latvijā pagaidām tikai LU Moderno valodu fakultātē tiek īstenota akreditēta maģistra līmeņa programma tulkošanā, bet to tikai daļēji var izmantot salīdzināšanai. LU MVF tiek īstenota divgadīga akadēmiskā pilna laika programma translatoģijā, kas balstās uz 4 vai 3 gadu filoloģijas bakalaura programmu. LU programmai ir lielāka studiju kursu un mācību ieviržu daudzveidība, kas raksturīga

akadēmiskai izglītībai, bet tai nav tik ciešas piesaistes profesijas standartam, tai arī nav izteiktas šaurākas specializācijas, nav tulkošanas mācību prakses.

VeA otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības maģistra programmas „Juridisko tekstu tulkošana” atšķirīga iezīme ir orientācija uz vienu tulkošanas veidu (rakstisko) un vienu tekstu tipu (juridiskie teksti), kas ļauj veidot kompaktāku (60 KP) programmu. Visai programmai raksturīga profesionālā ievirze.

VeA studiju programma „Juridisko tekstu tulkošana” satur un apjoma ziņā ir diezgan tuva **Savonlinnas Tulkošanas studiju augstskolas** maģistra studiju programmai. Galvenais maģistra programmas mērķis Somijas augstskolā ir tulka vai tulkotāja profesionālā kompetence, kā arī valodniecības un tulkošanas teorētisko pamatu apgūšana, lai labāk izprastu tulkošanas un starpkultūru komunikācijas problēmas. Ļoti līdzīgi ir arī VeA izstrādātās studiju programmas mērķi. Savonlinnā iespējama lielāka izvēle tulkojamo tekstu specializācijā (uzņēmējdarbība – rūpniecība un tehnika – tiesības un administrācija), kas izskaidrojams ar lielāku darba tirgu un dažādu fona zināšanu apguves lielākām iespējām, jo Savonlinnas augstskola ir lielākas universitātes sastāvdaļa. Abās salīdzinātajās programmās liela loma ir piešķirta pētniecībai un maģistra darba izstrādei. Maģistra grāda ieguvējam jāprot orientēties zināšanu sistēmā, jāspēj sameklēt nepieciešamo informāciju un prasmīgi to izmantot konkrētā darbā.

Abās programmās sekmju vērtēšanas sistēma ir ļoti līdzīga.

Viena no būtiskākajām atšķirībām ir galvenās svešvalodas apguves turpināšana Savonlinnas maģistra programmā, kas VeA programmā nav iekļauta, jo specializācija ir tulkošana galvenokārt latviešu valodā. Tādēļ arī maģistra darbu VeA studiju programmā studenti raksta latviešu valodā, nevis profilējošajā svešvalodā.

Astonas universitātes 1997. g. uzsāktā maģistra studiju programma „Tulkošana Eiropas kontekstā” koncentrējas uz augstu kvalitāti tulkošanā un spēju tulkošanas teoriju saistīt ar praksi. Šis mērķis ir arī VeA licencējamai maģistra studiju programmai. VeA izstrādātā programma ir līdzīga arī tulkojamo tekstu tipa specializācijai (juridiskie teksti). Tāpat kā VeA studiju programmā arī Astonas universitātes programmā liela uzmanība veltīta Eiropas Savienības tematikai. Astonas maģistra programmas īpatnība (raksturīga arī citām Lielbritānijas studiju programmām) ir divu līmeņu realizācija: 1) īsāka laika programma ar maģistra diplomu, bet bez maģistra darba aizstāvēšanas un bez maģistra grāda; 2) ilgākas studijas ar maģistra darba aizstāvēšanu un maģistra grādu. Liela vērtība veltīta pētniecībai, Astonas maģistra programmas maģistra darbs (15 000 vārdu – ļoti līdzīgs apjoms VeA maģistra darbam) ir solis uz doktora disertāciju. VeA izstrādātajai programmai nav izteikta virziena uz tālāku pētniecības (doktora) darbu. Astonas universitātes maģistra programmu var apgūt nepilna laika studijās (maģistra diploma programmu 18 mēnešu laikā, bet maģistra grāda programmu – 2-3 gados). Astonas programmas studiju kursi sastāv no vienotiem moduļiem, kuriem ir savi diezgan stingri noteikti mērķi un uzdevumi, arī VeA maģistra programmu nosacīti var iedalīt moduļos (“Tulkojamā nozare”, “Metodika”, “Pētniecība”), kuriem ir savi noteikti mērķi.

Hildesheimas universitātē tiek realizēta starptautiskiem izglītības standartiem atbilstoša un akreditēta maģistra studiju programma. Neskatoties uz to, ka Hildesheimā attiecīgā programma ir orientēta uz tehniskās dokumentācijas tulkošanu, bet Ventspilī uz juridisko, t.sk. ES tekstu tulkošanu, abās programmās ir daudz kopīga: Tāpat kā Hildesheimā VeA mērķvaloda ir dzimtā valoda. Hildesheimā tiek piedāvātas tādas

svešvalodas kā angļu, franču un spāņu val.: obligātā izvēle ir divas svešvalodas. VeA tiek piedāvāta angļu un vācu valoda. Abās studiju programmās tiek piedāvāti speciālie priekšmeti (Sachfächer), kuros notiek tulkošanas specializācija. Hildesheimā tā ir elektrotehnika un mašīnbūve, VeA – jurisprudences.

Praktiskās tulkošanas nodarbības ir orientētas uz speciālajiem nozaru tekstiem. Tulkošanas teorētiskie pamati VeA galvenokārt integrēti tulkošanas specializācijuursos.

Galvenā atšķirība studiju programmās ir: tehniskās tulkošanas kursu piedāvājums (teksti elektrotehnikā un mašīnbūvē), kas saistīts ar Vācijas darba tirgus īpatnībām

VeA studiju programmā – juridiskās tulkošanas kursi, kas saistāms ar aktuālo tirgus pieprasījumu.

Hildesheimas studiju programmā praksei ir paredzēts vesels semestris, VeA – 6 KP apjomā.

11.2. *Atbilstība profesijas standartam*

Studiju programma izstrādāta saskaņā ar Latvijas Republikas Izglītības likumu un Augstskolu likumu. Studiju kursu izvēli, studiju kursa apjomu un saturu, kā arī prakses saturu atbilstoši iegūstamajam tulkošanas profesionālajam maģistra grādam noteica **tulkotāja profesijas standarts**. Programma nodrošina profesionālo kompetenci jeb zināšanu un prasmju kopumu, kas paredzēta 5. kvalifikācijas līmeņa profesijas standartā **Tulkotājs**:

Lai nodrošinātu profesijas standartos noteiktās **specifiskās tulkotāja zināšanas**, studiju programmā tiek piedāvāti šādi kursi: „Tulkošanas darba organizācija un vadība”, „Juridiskās terminoloģijas sistēmas un to atveide”, „Latviešu valodas pragmatiskie aspekti juridiskajos tekstos” u.c.

Lai apgūtu profesijas standartos noteikto **zināšanu apguvi mūsdienu tehnoloģijās**, tiek piedāvāts kurss „Datorizētā tulkošana”, praktisko pielietojumu nodrošina rakstiskās tulkošanas kursi.

Zināšanas par ekonomiskiem, politiskiem, sociālajiem un kultūras procesiem kursus „Eiropas Savienības tiesiskais regulējums”, „Eiropas Savienības iestādes un to funkcijas”, „Starptautisko organizāciju tiesības”, „Privāttiesības”, „Publiskās tiesības”.

Zināšanas par priekšmetu jomu vai tulkošanas darba sfēru, kā arī **prasmi lietot nozares terminoloģiju un tehniskos standartus** tiek sniegtas studijuursos „Eiropas Savienības tiesiskais regulējums”, „Privāttiesības”, „Publiskās tiesības”..., **prasmi lietot ar nozari saistītos normatīvos aktus** –: Eiropas Savienības tiesības, ; **prasme ievērot nozares profesionālo ētiku** –, „Tulkošanas darba organizācija un vadība”.

Tulkotājam **nepieciešamās kopīgās prasmes** (veikt zinātniski pētniecisko darbu un noformēt zinātniska pētījuma pārskatus) apgūst kursā „Pētniecības darba principi un metodes”, kā arī rakstot maģistra darbu.

Tulkotāja **specifiskās prasmes** tiek apgūtas rakstiskās tulkošanasursos, kā arī tulkošanas prakses gaitā.

Tulkotājam nepieciešamās **vispārējās prasmes** (spēt patstāvīgi pieņemt lēmumus

savas kompetences ietvaros un organizēt savu darbu) apgūst visos rakstiskās tulkošanas kompetences attīstīšanasursos un tulkošanas prakses gaitā.

PIELIKUMS Nr. 1
Līgums ar LU Moderno Valodu fakultāti –

PIELIKUMS Nr. 2

OTRĀ LĪMEŅĀ PROFESIONĀLĀS AUGSTĀKĀS IZGLĪTĪBAS MAĢISTRA
STUDIJU PROGRAMMA „JURIDISKO TEKSTU TULKOŠANA”

Programmas struktūra

Kursa nosaukums	St. ned.	I Sem. st.ned.	II Sem. st.ned.	III sem. st.ned.	KP
<u>1. Studiju kursi, kas nodrošina jaunāko sasniegumu apguvi nozares teorijā un praksē – 26 KP</u>					
Latviešu valodas pragmatiskie aspekti juridiskajos tekstos	2	2			2
Privāttiesības, LV	2	2			2
Publiskās tiesības, LV	2	2			2
Eiropas Savienības iestādes un to funkcijas, LV*)	2	2			2
Eiropas Savienības tiesiskais regulējums, LV	4	4			4
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana EN-LV, FR – LV, DE-LV	4		4		4
Starptautisko organizāciju tiesības, LV*)	2	2			2
Starptautisko organizāciju dokumentu tulkošanas īpatnības EN-LV, FR-LV	2		2		2
Juridiskās terminoloģijas sistēmas un to atveide EN, FR, DE, LV	4		4		4
Dokumentu tulkošana komerciesībās LV-EN, FR-LV, DE-LV	2	2			2
<u>2. Pētnieciskā darba, jaunrades darba, projektēšanas darba un vadībzinību studiju kursi – 6 KP</u>					
Datorizētā tulkošana EN, FR, DE, LV	2	2			2
Tulkošanas darba organizācija un vadība, LV	4		4		4
<u>3. Pedagoģijas un psiholoģijas studiju kursi – 2 KP</u>					
Pētniecības darba principi un metodes, LV	2	2			2
<u>4. Prakse – 6KP</u>	6		6		6
<u>5. Valsts pārbaudījums (maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana) – 20 KP</u>				20	20

Kopā: 20 20 20 60

Piezīme. Studiju programmas ietvaros tiks piedāvāts brīvās izvēles kurss studējošo individuālajai papildprogrammai „Franču valoda multikulturālā vidē” 8 KP apjomā (1. un 2.semestrī pa 4 KP) bez priekšzināšanām.

EN – angļu valoda

FR – franču valoda

DE – vācu valoda

LV – latviešu valoda

*) kursa ietvaros galvenie jēdzieni tiek sniegti arī angļu, franču un vācu valodā

PIELIKUMS Nr. 3

OTRĀ LĪMEŅA PROFESIONĀLĀS AUGSTĀKĀS IZGLĪTĪBAS MAĢISTRA
STUDIJU PROGRAMMA „JURIDISKO TEKSTU TULKOŠANA”

Programmas plāns (ar norādi uz KP skaitu)

KP	Kursa nosaukums	I.SEM	II.SEM	III.SEM	KP
	Privāttiesības LV	2			2
	Publiskās tiesības LV	2			2
	Eiropas Savienības iestādes un to funkcijas, LV	2			2
2	Starptautisko organizāciju tiesības	2			2
	Eiropas Savienības tiesiskais regulējums, EN, DE, LV	4			4
2	Latviešu valodas pragmatiskie aspekti juridiskajos tekstos	2			2
2	Dokumentu tulkošana komercietībās LV-EN, DE-LV	2			2
4	Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana EN-LV, DE-LV		4		4
4	Datorizētā tulkošana EN, DE, LV	2			2
	Pētniecības darba principi un metodes	2			2
2	Starptautisko organizāciju dokumentu tulkošanas īpatnības EN-LV		2		2
2	Juridiskās terminoloģijas sistēmas un to atveide EN, DE, LV		4		4
4	Tulkošanas darba organizācija un vadība		4		4
2	Tulkošanas prakse		6		6
	Valsts pārbaudījums (maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana)			20	20
	Kopā:	20	20	20	60

Piezīme. Studiju programmas ietvaros tiks piedāvāti brīvās izvēles kurss studējošo individuālajai papildprogrammai „Franču valoda multikulturālā vidē” 8 KP apjomā (1. un 2.semestrī pa 4 KP).

EN – angļu valoda

DE –vācu valoda

LV– latviešu valoda

*) kursa ietvaros galvenie jēdzieni tiek sniegti arī angļu un vācu valodā

PIELIKUMS Nr. 4 KURSU APRAKSTI

PRIVĀTTIESĪBAS *CIVIL LAW*

Autors	Dr.philol. Dipl.iur. Valda Rudziša
Kursa kods	
Kursa apjoms	2 KP (3 ECTS)
Pārbaudes forma	rakstisks eksāmens
Priekšnosacījumi	pamatzināšanas tiesībās
Kursa grupa:	obligāts

Mērķis

Šī kursa mērķis ir sniegt studējošajiem zināšanas privāttiesību apakšnozarēs, proti, komerciesībās, transporta tiesībās, saistību tiesībās, ģimenes tiesībās, lietu tiesībās un mantojuma tiesībās, īpašu uzmanību pievēršot tiem aspektiem, kas ir aktuāli tulkošanas praksē.

Anotācija

Kursa ietvaros tiks apskatīti svarīgākie privāttiesību jautājumi, analizēti aktuāli tiesas nolēmumi atbilstīgajās lietu kategorijās.

Kopējais auditorijas kontaktstundu skaits: 16 lekcijas un semināri I semestrī

Prasības kredīta iegūšanai:

1. Aktīva piedalīšanās semināros par iepriekš sagatavotajām tēmām (40%), eksāmens (60%)
2. Pozitīvs zināšanu un prasmju vērtējums eksāmenā

Kursa saturs:

1. Privāttiesību vieta tiesību sistēmā un to nošķiršana no publiskajām tiesībām. Privāttiesību apakšnozares.
2. Civillikums un tā struktūra. Civillikuma valoda.
3. Ģimenes tiesības, Civilstāvokļa akti.
4. Mantojuma tiesības,
5. Lietu tiesības,
6. Saistību tiesības.
7. Civilprocess.
8. Komerctiesības,
9. Transporta tiesības.

Literatūra:

1. Latvijas Republikas Civillikuma komentāri. Saistību tiesības (1401. – 2400.p.). Autoru kolektīvs prof. K. Torgāna vispārīgā.zin.redakcijā, Rīga, 2000.
2. A. Grūtups. LR Civillikuma komentāri: Īpašums (927. – 1129.p.), Rīga, 1996.
3. A. Strupišs. Kmerclikuma komentāri. A. Strupiša juridiskais birojs., Rīga, 2003.
4. R.Krauze. Mantojuma tiesības. KIF Biznesa komplekss, Rīga, 1997.
5. German. Private and Commercial Law: An introduction. By R.Horn, H.Koetz, H.G.Leser. Oxford,1982.
6. Docētāja sagatavots materiālu krājums.

Tiesību avoti

1. Latvijas Republikas Civillikums
2. LR likums "Par atjaunotā Latvijas Republikas 1937. gada Civillikuma ievada,mantojuma tiesību un lietu tiesību daļas spēkā stāšanās laiku un kārtību." Ziņotājs, 1992.g. Nr. 29/31.
3. Civilprocesa likums.

PUBLISKĀS TIESĪBAS
PUBLIC LAW

Autors: Dr.philol. Dipl..iur. Valda Rudziša
Kursa kods:
Kursa apjoms: 2 KP (3 ECTS)
Pārbaudes forma: rakstisks eksāmens
Priekšnosacījumi: pamatzināšanas tiesībās
Kursa grupa: obligāts

Mērķis

Šī kursa mērķis ir sniegt studējošajiem zināšanas krimināltiesību apakšnozarēs, proti, konstitucionālajās tiesībās, krimināltiesībās, administratīvajās tiesībās, īpašu uzmanību pievēršot tiem aspektiem, kas ir aktuāli tulkošanas praksē.

Anotācija

Kursa ietvaros tiks apskatīti svarīgākie krimināltiesību jautājumi, analizēti aktuāli tiesas nolēmumi atbilstīgajās lietu kategorijās.

Kopējais auditorijas kontaktstundu skaits: 16 lekcijas un semināri I semestrī

Prasības kredīta iegūšanai:

3. Aktīva piedalīšanās semināros par iepriekš sagatavotajām tēmām (40%), eksāmens (60%)
4. Pozitīvs zināšanu un prasmju vērtējums eksāmenā

Kursa saturs:

10. Krimināltiesību vieta tiesību sistēmā un to nošķiršana no privāttiesībām.
11. Materiālo un procesuālo tiesību jēdziens.
12. LR Satversme .
13. Cilvēktiesību īstenošana Latvijā.
14. Satversmes tiesas funkcijas un aktuālā tiesu prakse
15. Krimināllikums: Vispārīga daļa un Sevišķā daļa.
16. Kriminālprocesa jēdziens. Tiesu sistēma Latvijā.
17. Administratīvās tiesības. Administratīvā pārkāpuma jēdziens. Administratīvā tiesa un tās funkcijas.

Literatūra:

1. Docētāja sagatavots materiālu krājums.

Tiesību avoti:

www.likumi.lv

EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀDES UN TO FUNKCIJAS EU INSTITUTIONS AND THEIR FUNCTIONS

Autors: Dr.philol. Dipl.iur. Valda Rudziša
Kursa kods:
Kursa apjoms: 2 KP (3 ECTS)
Pārbaudes forma: rakstisks eksāmens
Priekšnosacījumi: Pamatzināšanas Eiropas Savienības tiesībās
Kursa grupa: obligāts

Mērķis:

Kursa mērķis ir sniegt zināšanas par Eiropas Savienības iestādēm un to galvenajām funkcijām, īpašu uzmanību pievēršot to nosaukumiem un ar to saistīto terminoloģiju angļu valodā.

Anotācija

Kursa ietvaros tiks iztirzāti jautājumi par ES iestādēm un to vietu un savstarpējo sakarību Eiropas Savienības institucionālajā sistēmā, īpašu uzmanību pievēršot tām institūcijām, kas saistītas ar tiesību aktu pieņemšanu un īstenošanu.

Kopējais auditorijas kontaktstundu skaits: 16 lekcijas un semināri II semestrī

Prasības kredīta iegūšanai:

5. Aktīva piedalīšanās semināros par iepriekš sagatavotajām tēmām (40%), eksāmens (60%)
6. Pozitīvs zināšanu un prasmju vērtējums eksāmenā.

Kursa saturs:

1. Eiropas Parlaments un tā galvenie uzdevumi (tiesību aktu pieņemšanas pilnvaras (kopā ar Padomi); visu ES iestāžu, jo īpaši Komisijas, demokrātiskā uzraudzība; ES budžeta uzraudzība (kopā ar Padomi)
2. Eiropas Savienības Padome un tās galvenie uzdevumi (Eiropas Savienības tiesību aktus pieņemšana (kopā ar Parlamentu); plašu dalībvalstu ekonomiskās politikas jautājumu koordinēšana; starptautiskus nolīgumu noslēgšana starp ES un vienu vai vairākām valstīm, vai starptautiskām organizācijām; ES budžeta apstiprināšana (kopā ar Eiropas Parlamentu); ES kopējās ārējās un drošības politikas izstrāde; sadarbības koordinēšana starp valstu tiesām un policijas spēkiem krimināllietās.
3. Eiropas Komisija un tās galvenie uzdevumi (tiesību aktu priekšlikumu ierosināšana Parlamentā un Padomē; ES politikas un budžeta vadīšana un īstenošana, Eiropas tiesību aktus īstenošana (kopā ar Eiropas Kopienų tiesu; Eiropas Savienības pārstāvība starptautiskā arēnā, piemēram, sarunās par nolīgumiem starp ES un citām valstīm.

4. Eiropas Kopienu tiesa (nolēmumu veidi: lūgums par prejudiciālu nolēmumu, prasības par saistību nepildīšanu, prasības par anulēšanu, prasības par bezdarbību). Tiesas darba organizācija.
5. Eiropas ombuds,
6. Revīzijas palāta,
7. Finanšu iestādes (Eiropas Centrālā banka, Eiropas investīciju banka; Eiropas investīciju fonds),
8. Padomdevējas struktūras: Eiropas un sociālo lietu komiteja, Reģionu komiteja,
9. Starpiestāžu struktūras: Eiropas Kopienu oficiālo publikāciju birojs; Personāla atlases Eiropas birojs

Literatūra:

1. Konsolidēts Eiropas Kopienas dibināšanas līgums un Nicas līgums. TTC, Rīga, 2001.
2. ES mājas lapa internetā <http://www.europa.eu.int>.
3. ES primārie un sekundārie tiesību akti: <http://www.ttc.lv>.

EIROPAS SAVIENĪBAS TIESISKAIS REGULĒJUMS EU LAW

Autors	Dr.philol. Dipl. iur.Valda Rudziša
Kursa kods	
Kursa apjoms	2 KP (3 ECTS)
Pārbaudes forma:	rakstisks eksāmens
Priekšnosacījumi:	pamatzināšanas jurisprudencē
Kursa grupa:	obligāts

Mērķis

Kursa mērķis ir iepazīstināt studējošos ar Eiropas Kopienas un Savienības tiesību sistēmas pamatprincipiem.

Anotācija

Ierobežotā lekciju skaita dēļ īpaša uzmanība tiks pievērsta studējošo patstāvīgajam darbam, iepazīstoties gan ar ES tiesību avotiem, gan aktuālām doktrīnas attīstībām. Kursa ietvaros studējošajiem ir jāiepazīstas ar Eiropas integrācijas vēsturi, Eiropas tiesību principiem, Eiropas Kopienas līgumu pamatnostādņem, īpašu uzmanību pievēršot iekšējā tirgus tiesībām. Studējošie tiks iepazīstināti ar institūcijām un procesiem, kas Latvijā ir saistīti ar integrāciju Eiropas Savienībā.

Kopējais auditorijas kontaktstundu skaits: 32 lekcijas un semināri (50% un 50%) I semestrī

Prasības kredīta iegūšanai:

1. 2 sekmīgi nokārtoti kontroldarbi (20%)
2. Vismaz viena uzstāšanās seminārā par aktuālu ES tiesību problemātiku (20%)
3. Pozitīvs zināšanu un prasmju vērtējums eksāmenā (60%).

Kursa saturs:

1. Eiropas Savienība kā starptautisko tiesību subjekts.
2. Eiropas integrācijas vēsture.
3. ES galvenās institūcijas: sastāvs, kompetences, savstarpējā mijiedarbība un koordinācija.
4. ES tiesību avoti.
5. ES tiesību principi: jēdziens, vēsturiskā attīstība un problemātika.
6. ES tiesību piemērošana.
7. EK konkurences tiesības.
8. Brīva personu un darbaspēka kustība
9. Pakalpojumu, nodibinājumu un kapitāla kustības brīvība (49., 43. un 56. pants)

10. Brīva preču kustība. I : Harmonizācijas nozīme iekšējā tirgus regulēšanā. Nodevas un nodokļi un pasākumi ar līdzvērtīgu iedarbību (23. – 25. EKL).
11. Brīva preču kustība II: Eksporta un importa kvantitātes ierobežojumi. Kvantitātes ierobežojumu un pasākumu ar līdzvērtīgu iedarbību aizliegums (28. EKL)
12. ES ārējās attiecības I: ES ārējās attiecības I pīlāra ietvaros. Kompetences ierobežojumi. EK starptautiskie līgumi, jauktie līgumi. EK dalība starptautiskās organizācijās. EK ārējā palīdzība.
13. ES ārējās attiecības II: ES ārējās attiecības II un III pīlāra ietvaros. Pieņemto lēmumu juridiskais raksturs un sekas. ES v. NATO
14. Latvijas integrācija ES: tiesiskie aspekti. Latvijas integrācijas ES vēsturisks apskats. Sarunas par iestāšanos ES. Nacionālās un ES likumdošanas saskaņošana. Nākotnes izaicinājumi Latvijai ES.

Literatūra

4. Konsolidēts Eiropas Kopienas dibināšanas līgums un Nicas līgums. TTC, Rīga, 2001.
5. ES mājas lapa internetā <http://www.europa.eu.int>.
6. ES primārie un sekundārie tiesību akti: <http://www.ttc.lv>.
7. Gatavis S., Broks E, Bule Z. Eiropas tiesības, 2002

STARPTAUTISKO ORGANIZĀCIJU TIESĪBAS
LAW OF INTERNATIONAL ORGANISATIONS

Autors: Dr.philol. Dipl.iur. Valda Rudziša
Kursa kods:
Kursa apjoms: 2 KP (3 ECTS)
Pārbaudes forma: rakstisks eksāmens
Priekšnosacījumi: Pamatzināšanas publiskajās tiesībās
Kursa grupa: obligāts

Mērķis:

Kursa mērķis ir sniegt zināšanas par starptautiskajām organizācijām un to galvenajām funkcijām, īpašu uzmanību pievēršot to nosaukumiem un ar to saistīto terminoloģiju angļu valodā.

Anotācija

Kursa ietvaros tiks iztirzāti jautājumi par starptautisko organizāciju mērķiem un uzbūvi īpašu uzmanību pievēršot tām institūcijām, kas saistītas ar tiesību aktu pieņemšanu un īstenošanu.

Kopējais auditorijas kontaktstundu skaits: 16 lekcijas un semināri I semestrī

Prasības kredīta iegūšanai:

1. Aktīva piedalīšanās semināros par iepriekš sagatavotajām tēmām (40%), eksāmens (60%)
2. Pozitīvs zināšanu un prasmju vērtējums eksāmenā.

Kursa saturs:

1. Starptautisko organizāciju statuss.
2. Starptautisko organizāciju mērķi un uzbūve.
3. Apvienoto Nāciju Organizācija.
4. ANO galvenās institūcijas un topilnvaras. Ģenerālā asambleja.
5. ANO Drošības padome.
6. ANO Ekonomiskā un sociālā padome
7. ANO Aizbildniecības padome.
8. ANO Starptautiskā tiesa. ANO specializētās iestādes.
9. Starptautisko organizāciju un to amatpersonu privilēģijas un imunitāte.
10. Eiropas starptautiskās organizācijas.

11. Rietumeiropas Savienība.

12. NATO: statuss, mērķi un uzbūve.Latvija un NATO.

Literatūra:

1. Juris Bojārs.Starptautiskās tiesības. Zvaigzne ABC: Rīga, 1998.
2. Docētāja sagatavotais materiālu krājums.

TULKOŠANAS DARBA ORGANIZĀCIJA UN VADĪBA TRANSLATION MANAGEMENT

Autors: Dr.philol. Dipl..iur. Valda Rudziša
Kursa kods
Kursa apjoms 2 KP (3 ECTS)
Pārbaudes forma rakstisks eksāmens
Priekšnosacījumi pamatzināšanas tulkošanas metodikā
Kursa grupa

Mērķis

Šī kursa mērķis ir sniegt priekšstatu par tulkošanas darba organizāciju tulkošanas birojā, kas veic liela apjoma tulkošanas apjomus, par tulkošanas darba vidi mūsdienu apstākļos, uzsverot tās pārmaiņas, kas saistītas ar moderno tehnoloģiju ienākšanu tulka un tulkotāja darba vidē. Kursa ietvaros tiek apskatīti arī jautājumi par tulkotāja/tulka sadarbību ar terminologiem un nozaru speciālistiem, modelējot tulkošanas pasūtījumu izpildes procesu.

Kopējais auditorijas kontaktstundu skaits: 32 praktiskās nodarbības II semestrī

Prasības kredīta iegūšanai:

1. Aktīva piedalīšanās nodarbībās.
2. Pozitīvs zināšanu un prasmju vērtējums eksāmenā.

Kursa saturs:

1. Tulkotāja darba vides raksturojums.
2. Terminologa un redaktora darba īpatnības un loma tulkošanas procesā.

Tulkošanas pasūtījumu izpildes procesa modelēšana:

- I. komunikācija ar pasūtītāju un izpildītāju (tulkošanas biroju)
- II. komunikācija ar tulkošanas procesā iesaistītajiem speciālistiem (tulkotājiem, redaktoriem, terminologiem, nozaru speciālistiem, TDB un elektronisko tulkošanas atmiņu tehniskajiem redaktoriem.)
3. Virtuālais tulkošanas birojs un tā organizācijas īpatnības (projekta formā)
 Projektā tiek iesaistītas trīs dalībnieku grupas: pasūtītājs (klients) – mūsu gadījumā – docētājs, pakalpojuma sniedzējs – projekta koordinators – studējošais un speciālisti (tulkotāji, redaktori, terminologi utt.

Literatūra:

1. Docētāja sagatavotie materiāli.

DATORIZĒTĀ TULKOŠANA COMPUTER AIDED TRANSLATION

Autors	Dr.philol. Dipl.iur. Valda Rudziša
Kursa kods	
Kursa apjoms	2 KP jeb 3 ECTS
Pārbaudījuma forma	eksāmens
Priekšnosacījumi	labas iemaņas darbā ar datoru, priekšzināšanas darbā ar tulkošanas programmatūrām nav nepieciešamas
Kursa grupa	

Mērķis

Kursa mērķis ir apgūt iemaņas un prasmes darbā ar tulkošanas programmatūras TRADOS rīkiem *Translators Workbench*, *Multiterm*, *WignAlign* un *TagEditor*.

Anotācija

Šī kursa ietvaros paredzēts apgūt prasmes un iemaņas darbā ar tulkošanas atmiņu, tās veidojot ne tikai tulkošanas procesā, bet arī ar programmas *WignAlign* palīdzību, veidojot jaunas elektroniskās atmiņas „paralelizējot“ jau iztulkotus tekstus ar to oriģināliem. Studējošo uzdevums būs veidot elektroniskās tulkošanas atmiņas un atbilstošas terminoloģijas datu bāzes, jo instalētajā programmatūrā tulkošanas atmiņa un terminoloģijas datu bāze nav aizpildīta. Ir sagatavota vienīgi neliela atmiņa un datu bāze, lai studentiem būtu iespēja vingrināties.

Kursa ietvaros tāpat ir paredzēts apgūt iemaņas un prasmes darbā ar īpašo programmatūru *TagEditor*. Ar tās palīdzību iespējams tulkot mājas lapas, kā arī tehniskos tekstus ar tabulām attēliem, grafikiem utml.

Prasības kredītpunktu iegūšanai

Elektroniskās tulkošanas atmiņas un terminoloģijas datu bāzes izveide par pasniedzējas noteikto tēmu datu izveide semestra laikā (50%)

Eksāmens (prasmju un iemaņu demonstrēšana darbā ar TRADOS programmatūru) (50%).

Kursa saturs

Kas tad ir datorizētā tulkošana? Tā nav mašīntulkošana jeb automātiskā tulkošana, kur datorprogramma pati automātiski iztulko ievadīto tekstu, - tiesa gan rezultāts parasti ir neapmierinošs, jo dators neprot atšķirt pareizās vārda nozīmes, atpazīt metaforas u.tml. (Piemēram, ar mašīntulkošanas programmu *SYSTRAN* jebkurš interesents var iepazīties internetā www.systran.com).

Lai sekmīgi integrētos starptautiskajā darba tirgū, topošajiem tulkotājiem ir nepieciešamas zināšanas un prasmes tulkošanas programmatūru lietošanā, kas ļauj īsā laikā iztulkot lielus teksta apjomus, izmantojot elektronisko atmiņu (*Translation Memory*), elektronisko terminoloģijas datu bāzi (*Multiterm*) bāzes u.tml. Šādu iespēju sniedz tulkošanas programmatūra TRADOS ar saviem rīkiem.

Tulkošanas programmatūra TRADOS tāpat kā jebkura cita (Eiropas tirgū piejamās

datorizētās tulkošanas programmas: *TRADOS*, *Wordfast*, *Deja Vu*, *TRANSIT*, *ACROSS*) sastāv no vairākiem rīkiem. Galvenie ir tulkošanas atmiņa (*Translation Memory-System* jeb *Translators Work-bench*) un terminoloģijas datu bāze (*Terminology Management System*).

Terminoloģijas datu bāze ir divvalodu terminoloģijas vārdnīca elektroniskā formā, kuras izmantošana arī papīra formātā ir profesionāla tulkotāja ikdiena. Tulkojot tekstu ar attiecīgās programmatūras palīdzību, no terminoloģijas datu bāzes var „izsaukt” vajadzīgo terminu. Tāda pati ideja ir arī tulkošanas atmiņas pamatā. Tajā ir ievadīti nevis atsevišķi vārdi vai izteicieni, bet veseli teikumi, ko sauc par tulkošanas vienībām jeb segmentiem. Tulkotājs var „pieprasīt” atmiņai nevis viena termina, bet vesela teikuma tulkojumu. Dators piedāvā tulkotājam tādu teikumu, kas, piemēram, atbilst par 70% tulkojamam teikumam, ja tāds ir viņa „krājumos”. Tulkotājam pēc tam jāiztulko atlikušie 30%. Tulkošanas atmiņa „palīdz” tulkot tikai tad, ja tā ir pietiekami apjomīga. Tulkošanas atmiņas tāpat kā nozaru vārdnīcas veido atbilstoši nozarēm. Iedomājieties, ka Jums ir sagatavota tulkošanas atmiņa, kurā ir ievadīti tūkstošiem teikumu angļu un latviešu teikumu jeb tulkošanas vienību no visa veida līgumu tekstiem. Tulkojot kārtējo līgumu, *TRADOS* Jums noteikti sniegs pieņemamu piedāvājumu, jo līguma teksti ir samērā standartizēti.

Literatūra

1. www.trados.com
2. Atbildīgā pasniedzēja sagatavots materiālu krājums

Kursa saturs

1. Tulkošanas tehnoloģiju nozīme tulkošanas procesā.
2. Mašīntulkošana un datorizētā tulkošana. Atšķirības.
3. Datorizētās tulkošanas programmatūras:
 - *TRADOS*: www.trados.com
 - *Wordfast* : www.wordfast.net
 - *2. Deja Vu*: www.atrilcom
 - *TRANSIT*: www.star-solutions.net
 - *ACROSS*:– www.across.net
4. Tulkošanas programmatūras *TRADOS* rīks *Translators Workbench*
5. Tulkošanas atmiņas (*Translation memory - TM*) iespējas.
6. *TM* rīkjostas un to funkcijas: *File (Maintenance, Import, Export), Settings, Translation Memory Options, Tools* (tulkojuma analīzes, *Clean up* funkcija).
7. Pirmie soļi ar *TRADOS*: Jaunas tulkošanas atmiņas (*TM*)izveide, valodu izvēle. Saikne ar tulkojamo dokumentu *Word* formātā. Vingrinājumi.
 - 7.1. *Workbench* rīkjostas, to pielietošana tulkošanas un *TM* veidošanas procesā.
 - 7.2. *TM* redakcionālā apstrāde, izmaiņu veikšana tajā.
 - 7.3. Iztulkota teksta “notīrīšana” (*Clean Up* funkcija).
8. Tulkošanas pasūtījums, izmantojot iepriekš izveidotu *TM*:
 - Pirmstulkošanas analīze
 - Automātiskā tulkošanas funkcija, balstoties uz atmiņā esošajiem segmentiem Iztulkotā teksta noformēšana saskaņā ar pasūtītāja norādēm. *TM* nosūtīšana pa elektronisko pastu. Vingrinājumi.

LATVIEŠU VALODAS PRAGMATISKIE ASPEKTI JURIDISKAJOS TEKSTOS

PRAGMATIC ASPECTS OF LATVIAN IN LEGAL TEXTS

Autors:	asoc.prof. Dr.philol. Maija Baltiņa
Kursa kods	
Kursa apjoms	2 KP (3 ECTS)
Pārbaudes forma	rakstisks eksāmens
Priekšnosacījumi	zināšanas latviešu valodā dzimtās valodas līmenī
Kursa grupa	

Mērķis

Kursa mērķis ir veidot izpratni par stila īpatnībām juridiskajos tekstos, kā arī attīstīt prasmi izvēlēties stilistiskos izteiksmes līdzekļus runas un rakstu valodā, padziļināt zināšanas par valodas stilistisko līdzekļu un paņēmienu attīstību un lietošanu atkarībā no teksta veidiem juridisko tekstu vidē, izprast latviešu valodas attīstības tendences, īpaši pievērsties Eiropas kontekstam..

Kopējais auditorijas kontaktstundu skaits: 32 praktiskās nodarbības I semestrī

Prasības kredīta iegūšanai:

3. Iesniegto mājas darbu vērtējums un piedalīšanās praktiskajās nodarbībās (20%), semestra darbs (30%) un eksāmens (50%).
4. Pozitīvs zināšanu un prasmju vērtējums eksāmenā.

Kursa saturs

Kursa izveidē ņemta vērā studiju ievirze VeA Tulkošanas studiju fakultātē, kursa saturā iestrādāts starpdisciplinārais aspekts, kursa saturā iekļautajās tēmās akcentēta stilistiskās sistēmas likumības un īpatnības mūsdienu valodā, jaunākās attīstības tendences latviešu valodā, jo īpaši juridiskajā terminoloģijā. Kursa ietvaros tiks veikta dažādu juridisko tekstu veidu analīze, īpašu uzmanību pievēršot esošo tulkojumu analīzei un kritikai.

Tēmas

1. Pragmatisma iezīmes latviešu valodā rakstītajos juridiskajos tekstos.
2. Pragmatisma izpausmes ES likumu harmonizācijas, unifikācijas un standartizācijas apstākļos.
3. Pragmatisma lietderība likumu tekstu valodas vienkāršošanā un ideālās precizitātes meklējumos.
4. Juridisko dokumentu struktūra un standartformulējumi: līgumi, direktīvas, lēmumi, konvencijas, spriedumi u.c.
5. Tulkojumu kritika.

Literatūra

LN

1. Docētāja sagatavots materiālu krājums.
2. Eiropas Savienības Tiesību aktu rokasgrāmata. Rīga, TTC, 2000.
3. V. Krūmiņa, V. Skujiņa. Normatīvo aktu izstrādes rokasgrāmata. – Rīga 2002.
4. Tieslietu Ministrijas Vēstnesis. 1936. un turpin.
5. Švābe A. Vidzemes un Kurzemes zemnieku likums. R, 1933.
6. Rūķe-Draviņa V. The Standardization Process in Latvia. Stockholm, 1977.
7. Text Typology and translation. (ed. John Benjamins, 1977).

DOKUMENTU TULKOŠANA KOMERCTIESĪBĀS
EN- LV-EN, DE-LV
TRANSLATION OF OFFICIAL DOCUMENTS IN COMMERCIAL LAW

Autors	Dr.philol. Dipl.iur. Valda Rudziša
Kursa kods	
Kursa apjoms	2 KP (3 ECTS)
Pārbaudes forma	rakstisks eksāmens
Priekšnosacījumi	
Kursa grupa	

Mērķis

Attīstīt studējošo rakstiskās tulkošanas kompetenci, tulkojot dažādu tekstu veidus komercietiesību jomā no latviešu valodas angļuvalodā un no vācu valodas latviešu valodā. Kursa mērķis ir, balstoties uz vienas tematiskās jomas dažāda veida tekstiem sniegt studējošajiem tādas metodiska rakstura prasmes un iemaņas, kas nodrošina iespēju **patstāvīgi izstrādāt tulkošanas metodiku** un veikt tulkošanas pasūtījumus aizvien jaunās ar juridisko terminoloģiju saistītās nozarēs

Prast konstatēt tulkošanas problēmas dažādos teksta veidos un atrisināt tās, pareizi piemērojot tulkošanas stratēģijas un metodes. Prast piemērot atbilstīgu tulkošanas metodiku atkarībā no teksta veida, adresāta un tulkošanas uzdevuma īpatnībām. Veidot studentu izpratni par tulkošanas procesa tekstu ekvivalences kontekstā un tulkojuma novērtēšanas saturu un nozīmi. Veidot un izkopt rakstiskās tulkošanas pamatprasmes un iemaņas.

Anotācija

Kursa ietvaros paredzēts apgūt rakstiskās tulkošanas prasmes, sniedzot padziļinātas, uz jaunākajām tulkojumzinātnes atziņām balstītas zināšanas.

Galvenā uzmanība tiks pievērsta tulkošanas metodikas noteikšanai atkarībā no teksta veida, adresāta, tulkošanas uzdevuma īpatnībām, tulkošanas palīg līdzekļu optimālai izmantošanai tulkošanas procesā (elektroniskās terminoloģijas datu bāzes, paralēlteksti internetā, tulkošanas programmatūras, nozaru vārdnīcas u.c.) tekstu analīzei pirms to tulkošanas, teksta tipam atbilstošu stratēģiju un individuālās pieejas izvēlei, tulkošanas grūtību identificēšanai un to risināšanai, izmantojot dažādus leksikogrāfiskos avotus. Studenti veiks nelielus tulkošanas uzdevumus gan nodarbībās (individuāli vai mazās grupās), gan patstāvīgi ārpus tām. Tulkojumu kvalitāte tiks apspriesta nodarbībās, analizējot tulkojumus pa teksta daļām kļūdu vai neprecizitāšu novēršanai un optimālākā varianta noskaidrošanai.

Kopējais auditorijas kontaktstundu skaits 16 praktiskās nodarbības I semestrī

Prasības kredītpunktu iegūšanai

5. . Iesniegto mājas darbu vērtējums un piedalīšanās praktiskajās nodarbībās (40%), un eksāmens (60%)
6. Pozitīvs zināšanu un prasmju vērtējums eksāmenā.

Lg

Kursa saturs

1. Tulkošanas principi: precizitāte, skaidrība, atbilstības valodas normām, valodas „tīrība“ u.c.
2. Dažādu teksta veidu tulkošanas problēmas. Tulkošanas stratēģija un metodes.
3. Darbs ar tulkotājam nepazīstamas nozares tekstu.
4. Tulkotāja tehniskie palīg līdzekļi. Datoru izmantošana tulkošanas procesā: Elektroniskās valodas datu bāzes. Praktiski vingrinājumi.
5. Paralēltekstu izmantošana tulkošanas procesā. Interneta iespējas. Angļu, vācu, latv. u.c. meklēšanas mašīnas. Vingrinājumi informācijas un paralēltekstu meklēšanā. Praktiski vingrinājumi.
6. Tulkojamības problēmas. Ekvivalences noteikšana.
7. Teksta veidi komercietībās: pilnvaras, līgumi, sabiedrības dibināšanas dokumenti, vispārējie darījuma noteikumi. Tulkošanas īpatnības no latviešu valodas angļu valodā un no vācu valodas latviešu valodā.

Literatūra:

1. E. Alcaraz, B. Hughes. Translation Practises Explained. Legal Translation Explained. St. Jerome Publishing, Mancheste, UK & Northampton, 2002.
2. Docētāja sagatavotais materiālu un uzdevumu krājums.

PĒTNIECĪBAS DARBA PRINCIPI UN METODES METHODS AND PRINCIPLES IN WRITING A RESEARCH PAPER

Autors Prof. Dr.philol. Jānis Sīlis
Kursa kods:
Kursa apjoms: 2 KP (3 ECTS)
Pārbaudes forma: rakstisks eksāmens
Priekšnosacījumi
Kursa grupa nozares teorētiskais pamatkurs

Mērķis

Kursa mērķis ir sniegt zināšanas par vispārzinātniskajiem un translatoģijas pētnieciskā darba pamatprincipiem, galvenajiem pētnieciskā darba modeļiem, elementāras zināšanas par statistisko metožu lietošanu kontrastīvajos pētījumos, translatoģisko datu vākšanu un analīzi, darba tekstuālo un grafisko noformēšanu, darba prezentāciju.

Anotācija

Kursa ietvaros tiks apgūtas zināšanas un prasmes, kas saistītas ar pētnieciskā darba mērķa un pamatproblēmas formulēšanu, epistemoloģiski definētajiem zināšanu avotiem, pētījumu un parametru tipiem, translatoģisko eksperimentu un tā tipiem, darbu pie literatūras apskata, translatoģisko datu vākšanu un apstrādi, šo datu analīzi, rezultātu aprobācijas metodēm, secinājumu formulēšanas principiem, darba tekstuālo noformēšanu, angļu un latviešu valodu zinātniskā stila, kā arī darba prezentācijas aspektiem.

Kopējais auditorijas kontaktstundu skaits: 16 lekcijas un semināri II semestrī

Prasības kredīta iegūšanai

1. Aktīva piedalīšanās semināros par iepriekš sagatavotajām tēmām (40%), eksāmens (60%).
2. Pozitīvs zināšanu un prasmju vērtējums eksāmenā.

Kursa saturs

- Pētnieciskā darba definīcija, mērķa/mērķu formulēšana.
- Epistemoloģiski formulētie zināšanu avoti (intuitīvie, autoritatīvie, loģiskie, empīriskie).
- Pētījumu tipi: fundamentālie, lietīšķie, ar praksi saistītie.
- Parametra jēdziens, parametru tipi.
- Kvalitatīvie, deskriptīvie un eksperimentālie pētījumi, deduktīvās un heuristikās hipotēzes.
- Sintētiskā un analītiskā pieeja pētījumam.
- Translatoģiskais eksperiments un tā tipi (eksperiments, kvaziekperiments, pirmseksperimenta pieeja).
- Pētījuma pamatproblēmas formulēšana, atšķirības starp pētniecību mutiskās un rakstiskā tulkošanas jomā.
- Darbs pie literatūras apskata.
- Hipotēzes izvirzīšana, hipotēžu tipi.
- Mainīgie lielumi, to tipi.
- Translatoģisko datu tipi, to vākšana un apstrāde.

- Pētniecības instrumentālās metodes tulkojumzinātnē: testi, tipoloģiskās klasifikācijas saraksti pēc kategorijām, eksperimenti, aptaujas, novērojumi, pašnovērojums.
- Translatoloģisko datu analīze, rezultātu aprobācijas metodes, secinājumu formulēšanas principi.
- Darba tekstuālā noformēšana, angļu un latviešu valodu zinātniskā stila aspekti.
- Darba prezentācijas aspekti, prezentācijas tehnika.

Literatūra

- 12 Profesionālā bakalaura darba rakstīšanas vadlīnijas (2004) VeA Tulkošanas studiju fakultātes Anglistikas katedra.
- 13 Creswell, J. W. (1994). Research design: Qualitative & quantitative approaches. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- 14 Gillham, Bill (2000) *Developing a Questionnaire*, London: Continuum.
- 15 Hatch, E. & Lazaraton, Anne. (1991). The research manual: Design and statistics for applied linguistics. Boston: Heinle & Heinle.
- 16 Hatim, Basil (2001) *Teaching and Researching Translation*, London: Longman. Hermans, Theo (2002) *Crosscultural Transgressions. Research Methods in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*, Manchester: St. Jerome. Olohan, Maeve (ed.) (2000) *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies 1: Textual and Cognitive Aspects*. Manchester: St. Jerome.
- 17 Silverman, D. (1993). Interpreting qualitative data: Methods for analyzing talk, text and interaction. London: Sage Publications.
- 18 Wadensjö, Cecilia (1998) *Interpreting as Interaction*, London and New York: Longman.
- 19 Woods, A., Fletcher, P., & Hughes, A. (1986). Statistics in language studies. Cambridge: Cambridge University Press.
- 20 Docētāja sagatavotais materiālu krājums.

PIELIKUMS Nr. 5

TULKOŠANAS PRAKSES NOLIKUMS

APSTIPRINĀTS:
VeA TSF Domes sēdē 3.05.2005.
Protokols Nr. 8
TSF Domes priekšsēdētāja
asoc.prof. Maija Baltiņa

Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes Tulkošanas prakses nolikums

1. Prakses pamats

Mācību prakse ir profesionālās studiju programmas obligāta sastāvdaļa un tās organizēšana notiek saskaņā ar Ventspils Augstskolas Senāta lēmumu Nr. 99-18 "Prakses organizēšana Ventspils Augstskolā".

2. Prakses mērķis un uzdevumi

Tulkošanas prakses nepieciešamību, mērķi un galvenos uzdevumus nosaka studiju programmas specifika. Prakses mērķis ir:

pārlicināties par studenta profesionālo un personīgo piemērotību darbam tulka – tulkotāja profesijā,
dot studentam iespēju patstāvīgi turpināt apgūto prasmju pilnveidi reālos uzņēmuma/ iestādes darba apstākļos.

Studenta uzdevumi prakses laikā:

- 1) speciālo tekstu rakstiska tulkošana no un uz angļu/vācu, latviešu un krievu valodām atkarībā no specializācijas;
- 2) materiālu vākšana glosārijam par uzņēmumam specifisku tēmu;
- 3) materiālu vākšana diplomdarbam, kas saistīts ar prakses tematiku;
- 4) lietvedības iemaņu apgūšana (fakultatīvi);
- 5) darba regulāra dokumentēšana un pašnovērtējums;
- 6) pārskata sastādīšana un ziņojuma sniegšana (prakses konferencē) par prakses norisi un paveikto darbu.

3. Prakses laiks un vieta

Studiju programmā studējošie praksi veic 2. semestra laikā. Uzrādot objektīvus iemeslus, students drīkst ar studiju programmas direktora un fakultātes dekāna atļauju veikt praksi ar laika nobīdi līdz vienam mēnesim, ievērojot nosacījumu, ka izmaiņas prakses laikā



netraucē studiju procesu (sk. VeA Senāta lēmumu "Prakses organizēšana Ventspils Augstskolā" Nr. 99-18).

Prakses vietu meklē studenti. Ja trīs mēnešus pirms prakses laika sākuma students to nav atradis, par to jāziņo prakses koordinātoram. Studentam dokumentāli (rekomendācijas vēstule ar atteikumu vai citā formā) jāapliecina fakts, ka viņš ir vairākkārt meklējis prakses vietu, pretējā gadījumā no augstskolas puses netiks sniegts atbalsts prakses vietas nodrošināšanā.

4. Vienošanās par prakses veikšanu

Pēc prakses vietas atrašanas students (ne vēlāk kā 2 nedēļas pirms 2. semestra eksāmenu sesijas sākuma) prakses vadītājam sniedz informāciju par paredzamo darba apjomu un tā specifiku prakses vietās, aizpildot īpašu veidlapu. Prakses vadītājs akceptē katra atsevišķa studenta prakses izvēli individuāli, nepieciešamības gadījumā apspriežoties ar prakses vietas vadītāju. Visu programmā studējošo prakses vietu saraksts tiek apstiprināts ar nodaļas sēdes lēmumu un nodots prakses koordinātoram līdz 6. semestra eksāmenu sesijas sākumam.

Bez prakses vadītāja un atbildīgās katedras akcepta prakse netiek ieskaitīta.

5. Prakses vadītāja pienākumi

Studentu mācību praksi vada VeA mācībspēki vai (izņēmuma gadījumos) atbilstošas kvalifikācijas speciālists no prakses vietas – uzņēmuma/iestādes, vienojoties par to ar prakses koordinātoru.

Prakses vadītājus no VeA norīko ar TSF sēdes lēmumu.

Prakses vadītājs:

- 1) nodrošina informācijas apmaiņu starp prakses vietu/studentu un VeA;
- 2) vērtē studējošā praksi:
 - regulāri seko prakses gaitai (studenta prakses dienasgrāmata);
 - izlases veidā izskata 5 – 10% no iesniegtā rakstiskā tulkojuma;
 - vērtē iesniegtos prakses dokumentus, sagatavojot rakstisku recenziju;
 - izsaka savu viedokli par studenta/tes atbilstību tulkotāja profesijai;
 - iepazīstina studentu/ti ar prakses vērtējumu ne vēlāk kā trīs dienas pirms prakses konferences.

6. Prakses dokumenti

Tulkošanas prakses dokumenti ir

- 1) studenta prakses pārskats, ko veido
 - prakses dienasgrāmata
 - prakses vietas – uzņēmuma/institūcijas apraksts
 - tulkojumu raksturojums
 - izvērsta atskaite par praksi;
- 2) atsauksme no prakses vietas – uzņēmuma/institūcijas.

Prakses pārskatam ir jābūt strukturētam (titullapa, satura rādītājs, nodaļas, izmantotā literatūra un/vai tehniskie līdzekļi), un students to sagatavo rakstveidā, izmantojot TSN izstrādātās attiecīgu dokumentu veidlapas, nepieciešamības gadījumā konsultējoties ar prakses vadītāju.

Tulkošanas prakses laikā students sistemātiski veic ierakstus prakses dienasgrāmatā par veicamajiem darbiem, to tēmām, apjomu, darba valodām, kā arī sniedz darba pašvērtējumu.

Prakses vietas – uzņēmuma/institūcijas apraksts ir strukturēts un paredz studenta tuvāku iepazīšanos ar prakses vietas – uzņēmuma/institūcijas darbību, pārvaldes struktūru, ekonomiskiem sakariem u.tml.

Tulkojumu raksturojums ir strukturētā formā. Students **atsevišķi** raksturo mutiski un rakstiski tulkotos tekstus, sniedzot ziņas par tekstu tipu (veidu) un apjomu, darba valodām un to lietojuma īpatsvaru, tulkošanas stratēģijas izvēli, tulkošanas darba problēmām un to risinājumu.

Atskaite par tulkošanas praksi ir izvērstā formā, kurā students sniedz ziņas par prakses norisi, darba saturu un rezultātiem, kā arī secinājumus un priekšlikumus par studiju un prakses norises pilnveidošanu.

Kopā ar prakses pārskatu students iesniedz arī atsaukmi no prakses vietas – uzņēmuma/institūcijas TSF piedāvātā formā.

Prakses dokumenti jāiesniedz 2 nedēļu laikā pēc tulkošanas prakses beigām. Prakses dokumentus pieņem un reģistrē nodaļas sekretāre un pret parakstu izsniedz tos prakses vadītājam vērtējuma sagatavošanai. Ziņas par reģistrāciju nodaļas sekretāre iesniedz prakses koordinātoram.

7. Prakses aizstāvēšana un vērtēšana

Desmit dienu laikā pēc prakses dokumentu reģistrācijas prakses koordinātors sadarbībā ar individuālo prakšu vadītājiem organizē prakses konferenci, kurā studenti sniedz ziņojumu (apm. 10 min.) par sava darba rezultātiem prakses laikā un atbild uz prakses vērtēšanas komisijas locekļu un citu konferences dalībnieku jautājumiem. Prakses vadītājs sagatavo rakstisku recenziju ar studenta prakses vērtējumu, ar kuru iepazīstina komisiju un klātesošos. Pēc tam komisija pieņem galīgo vērtējumu (pēc 10 ballu sistēmas) un paziņo to studentiem. Strīdīgos gadījumos komisija vērtējumu pieņem balsojot. Prakses vērtējums tiek fiksēts protokolā. Par sekmīgi nokārtotu praksi studentam tiek ieskaitīts studiju programmā noteiktais kredītpunktu skaits.

26

PIELIKUMS Nr. 6: DOCĒTĀJU CURRICULUM VITAE

JURA BALDUNČIKA DZĪVES UN DARBA GĀJUMS

1. Dzimšanas datums: 1950. gada 29. novembrī
2. Izglītība: 1977. g. – Latvijas Valsts universitātes Svešvalodu fakultātes Angļu valodas un literatūras nodaļa (filologs, angļu valodas un literatūras pasniedzējs);
1982. g. – Neklātienes aspirantūra LZA Valodas un literatūras institūtā.
3. Akadēmiskie nosaukumi un zinātniskie grādi: 1983. g. – filoloģijas zinātņu kandidāts (pēc nostrifikācijas 1992. g. - filoloģijas doktors); 1995. g. – docents (LU Pedagoģijas un psiholoģijas fakultātē); 2003. g. – asoc. prof. (lietišķā valodniecība).
4. Nodarbošanās: 1977.-1986. g. LZA Valodas un literatūras institūta jaunākais zinātniskais līdzstrādnieks;
1986.-1990. g. LZA Valodas un literatūras institūta vecākais zinātniskais līdzstrādnieks;
1990.-1992. g. LZA Valodas un literatūras institūta direktora vietnieks zinātniskajā darbā;
1992.-1993. g. LZA Literatūras, folkloras un mākslas institūta direktora vietnieks zinātniskajā darbā;
1994.-1998. g. LZA Literatūras, folkloras un mākslas institūta vadošais pētnieks, projekta vadītājs.
1984.-1994. LU Pedagoģijas (un psiholoģijas) fakultātes Svešvalodu mācīšanas metodikas katedras vecākais pasniedzējs un docenta v.i.; turpat no 1995. g. – docents;
1994. g. LU Svešvalodu fakultātes Angļu filoloģijas katedras docenta v.i.
1995.-1997. g. Rīgas Pedagoģijas un izglītības vadības augstskolas Svešvalodu katedras docenta v.i.
1997.g. Ventspils Augstskolas asociētais profesors, no 2002. g. – VeA Anglistikas katedras vadītājs.
5. Zinātniskās publikācijas: ap 80 publikāciju (zinātniskos žurnālos, rakstu krājumos, specializētā periodikā), ieskaitot 1 monogrāfiju – „Anglicismi latviešu valodā” (Rīga: Zinātne, 1989).
6. Vārdnīcas: 12 (līdzautors)
7. Akadēmiskie kursi: 1997.-2005. g.
– Ventspils Augstskolā:

Angļu stilistika
 Ekonomikas un pārvaldības terminoloģija
 Juridiskā terminoloģija
 Juridisko tekstu tulkošana
 Latviešu-angļu tulkošana I
 Teksta komponenti un tulkošana
 Speciālā lietojuma valoda un
 terminoloģijas pārvaldība
 – Latvijas Universitātē:

Angļu stilistika
 Angļu leksikoloģija
 Leksikogrāfija un vārdnīcu sastādīšanas
 metodes
 Vispārīgā komunikācija

8. Zinātnisko interešu virzieni: tulkošanas problēmas, valodniecība (terminoloģija, leksikoloģija, valodu kontakti un aizguvumi, leksikogrāfija, stilistika), sociolingvistika; Latvijas sporta vēsture.

9. Organizatoriskais un metodiskais darbs:

- 1) dalība Tulkošanas studiju fakultātes starptautisko konferenču (1998., 2001.) organizēšanā;
- 2) dalība Tulkošanas studiju fakultātes Latvijas jauno tulkotāju un tulku konkursu (1999.-2005.) organizēšanā;
- 3) dalība *Socrates* intensīvās programmas „Comparative Translation Studies” organizēšanā (2000-2001);
- 4) VeA TSF Lietišķās valodniecības centra direktora a. v. izpildītājs
- 5) profesionālā maģistra studiju programmas (neklātienēs) „Tulkošana un terminoloģija” direktors.

10. Valodu prasme:

latviešu – dzimtā
 angļu, krievu – tekoši

11. Piederība organizācijām:

IITF (Starptautiskā terminoloģijas pētījumu institūta) biedrs kopš 1994. g.
 LTTA biedrs kopš 2003. g.

27

MAIJAS BALTIŅAS DZĪVES UN DARBA GĀJUMS

Maija Baltiņa
Lielais prospekts 35 – 13
Ventspils LV – 3600
Tālr. un e-adrese 9638445; balt@venta.lv

VISPĀRĪGAS ZIŅAS

Izglītība

1975-1978 Zinātņu akadēmijas A.Upīša Valodas un literatūras institūta
aspirantūra
1965-1970 Latvijas Valsts universitātes Vēstures un filoloģijas fakultāte

Akadēmiskie nosaukumi un zinātniskie grādi

1979 Filoloģijas zinātņu kandidāte
1992 Filoloģijas doktore

Nodarbošanās

kopš 1997

Ventspils Augstskolas asociētā profesore

kopš 1994

LU Matemātikas un informātikas institūta vadošā pētniece

1992-1994 ZA Valodas, literatūras un mākslas institūta vadošā pētniece

1973-1992

ZA Valodas un literatūras institūta zinātniskā līdzstrādniece

Valodu prasme

Latviešu – dzimtā, Angļu, krievu – sarunval., Lietuviešu, vācu - lasītprasme

ZINĀTNISKĀ DARBĪBA UN PUBLIKĀCIJAS

Zinātniskās publikācijas

1. Vārddarināšanas varianti un teksta autoritāte // Zinātņu Akadēmijas Vēstis.Rakstu krājums „Savai valodai”.Rīga: LU LaVI,1997, 73.-78.lpp.
2. Valodas jaunrade un valodas kultūra // Zinātņu Akadēmijas Vēstis. -1998.-Nr.1.
3. Tulkojuma, teksta un stilistiskās paradigmas attieksmes // Krāj.: ”Interpreting and Translation as Intercultural Communicatio: Theopry, Practice, Instruction Methods. Ventspils: 1999.
4. Seno tekstu datu bāze – starpposms pētījumos par mūsdienu valodu un valodas vēsturi // pieņemts publicēšanai ZA Vēstis 2001.
5. Vārda nozīmes stilistiskie aspekti // Linguistica Lettica 2002/1.
6. Metafora zinātnes valodā//rakstu krājums „valodas kvalitāte”.Rīga,2006.
7. Korpusa lingvistika – jauns atzars latviešu valodniecībā//pieņemts publicēšanai rakstu

Krājumā *Linguistica Lettica* 2006/2.

8. Tulkošanas teorētiskie un praktiskie aspekti kultūrtekstu tulkojumos (II)//
pieņemts publicēšanai LU rakstu krājumā „Ceļi”.

Populārzinātniskās publikācijas

1. Cilvēks valodas pasaulē // Rakstu krāj.: Valoda, esamība, konteksti. Rīga: 1997.
2. No mūsdienām līdz Glikam // Rakstu krāj.: Raksti, teksts kultūrvidē. Rīga: 1999.
3. Cik dzīva ir latviešu valoda? // Rakstu krāj.: Eiropas dialogi. Rīga: Eiropas Komisijas delegācija Latvijā, 2001.
4. Romantisma valoda laikā un kultūrtelpā // Rakstu krāj.: Spīdola. Rīga: 2001.
5. Tulkošanas teorētiskie un praktiskie aspekti kultūrtekstu tulkošanā // Rakstu krāj.:
Raksti, teksts, kultūrvidē,
Rīga: 2002.
6. Kas tā tāda – latviešu valoda // Karogs, 2005, 9.

Raksti presē un citos periodiskajos izdevumos

1. Jauns Bībeles tulkojums. Vai labāks un latviskāks? // Latvijas Vēstnesis, 1998, 15. janv.
2. Valoda ir cilvēkam mīļa pasaule // Ventas Balss, 1998, 28. janv.
3. Jaunie latvieši ir mūsu bērni. Īstenība vai fikcija? // Karogs, 2000, Nr. 7.
4. Kāpēc klusē valodniece? // Diena, 2000, 17. jūl.
5. Valoda krustcelēs // Karogs, 2002, Nr. 10.
6. Kaut kas liek vēlreiz atcerēties Gliku // Forums, 2002, 8. nov.
7. Ernsts Gliks un literārā valoda // Valdības Vēstnesis, 2002, 26. nov.
8. Tikai izsakot vārdos // Karogs, Nr. 11.
9. Zelta griezumam latviešu valodniecībā // Diena, 2003, 15. janv.
10. vai laiks sasist akmens plāksnes? // Diena, 2005, 22. janv.
11. Sleja par valodu // Diena (kopš 2003)

Starptautiskās zinātniskās konferencēs un kongresos nolasītie referāti

1. Stilistiskās normas kultūrtekstu tulkojumos // Starptautiska konference „Valodas funkcionālie un stilistiskie aspekti. Rīga: LU Val, 1999.
2. Vārddarināšanas varianti un vārddarināšanas standarti latviešu rakstu valodā // Starptautiska konference „Baltu valodu morfoloģija un vārddarināšana”. Sankt-Pēterburga: 2000.
3. Valodas jaunrade gadsimtu gaitā // Starptautiskais baltistu kongress „Baltu valodas laikmetu griežos”, Rīga: 2000.
4. Seno tekstu datu bāze – starpposms pētījumos par valodas vēsturi un valodas nākotni // II Pasaules Latviešu zinātnieku kongress. Rīga: 2001.
5. Gramatiskās sistēmas stilistiskie aspekti // Starptautiska konference A. Ozola atcerei. Rīga: 2002.

6. Mūsdienu valodas vārdu krājums un seno tekstu valodas vārdnīca // Starptautiska konference „Vārds un tā pētīšanas aspekti”. Liepāja: 2002.

Vietējās konferencēs un akadēmiskajās sēdēs nolasītie referāti

1. No vārdu sarakstiem līdz korpusa lingvistikai // Latvijas ZA Humanitāro zinātņu nodaļas akadēmiskā sēde
Rīga: 1999. 17.maijs.
2. Pētera Šmita uzskati par latviešu literārās valodas sākotnes jautājumiem // LU Humanitāro zina fakultātes konference” Pēteris Šmits. Starp Latviju un Ķīnu. Izcilajam Latvijas zinātniekam 130 gadi”. Rīga:2000.24.febr.
3. Stilistiskās simetrijas un asimetrijas iezīmes kultūrt tekstu tulkojumos // LU Teoloģijas fakultātes un Latvijas Kultūras fonda kopsēde. Rīga: 2002 25.sept.
4. Vārda vērtības izpratne valodā un tulkotajos tekstos // Ventspils Augstskolas Akadēmiskā sēde. Ventspils:2002. 19.dec.
5. Metafora zinātnes valodā//Daugavpils,2005.

Līdzdalība starptautiskos projektos

1. Starptautiska projekta „Proto-Baltic Dictionary” līdzautore (1994-1999)
2. Latviešu valodas konsultante VeA virtuālā starptautiskā projekta „VINETA” sadaļai „Datorizētas tulkošanas problēmas” sadarbībā ar Flensburgas profesionālo augstskolu(Vācija), Viļņas universitāti un Tartu universitāti. 2000.01.05.-
2000.31.12.
3. Latviešu valoda somiem WWW vidē (2004).

Projektu vadīšana un līdzdalība projektos

1. Latvijas ZP finansēta projekta „Seno tekstu datu bāze” vadītāja (1996-1999).
2. Līdzdalība Latvijas IZM finansētā projektā „Latviešu valoda datorā” (1998, 2002).
3. Līdzdalība Valsts valodas komisijas atbalstītā projektā „Latvijas reāliju tulkošana ES valodās”. Sadaļas „Vēsturisko reāliju nosaukumu atlase un skaidrojums.”(2002).
4. Līdzdalība LU finansētā projektā „Seno tekstu valodas vārdnīcas datorversija” (kopš 2002).
5. Līdzdalība projektā „Jauns Bībeles tulkojums latviešu valodā”. Latviešu valodas konsultante.

III. PEDAGOGISKĀ KVALIFIKĀCIJA

Maģistrantu, doktorandu un bakaluru darbu vadīšana

- 1 – 1999 LU Teoloģijas fakultātē
- 1 - 2001 LU Baltu valodu katedrā
- 1 - 2004 Liepājas Pedagoģijas akadēmijā

Lekcijas un semināri

1. Latviešu valodas stilistika Ventspils Augstskola
2. Latviešu valoda kultūras jautājumi Ventspils Augstskola
3. Tulkoto tekstu rediģēšana Ventspils Augstskola
4. Valodas jaunrade un valodas loģika Ventspils Augstskola
5. Gramatiskās sistēmas stilistiskie aspekti Liepājas Ped.akad.

Mācību līdzekļu izstrāde un līdzdalība studiju programmu izstrādē

1. Sagatavots mācību līdzeklis „Latviešu valodas stilistika” Ventspils Augstskola 2000/2001.
2. Sagatavoti mācību materiāli lekcijām un praktiskajām nodarbībām:
 - a) „Latviešu valodas kultūras jautājumi”;
 - b) „Tulkoto tekstu rediģēšana”.
3. Līdzdalība Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes programmu latviešu valodas sadaļu izstrādē (1997, 1998).
4. Līdzdalība Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju programmu sagatavošanā pārkreditācijai par profesionālā bakalaura studiju programmu (2003).

Kvalifikācijas celšana Latvijas augstskolās vai zinātniskās pētniecības iestādēs

Līdzdalība metodiskā semināra „Valoda un IT” izveidē un piedalīšanās tā darbā LU Matemātikas un informātikas institūtā (kopš 1994).

Organizatoriskā kompetence

1. Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes Domes priekšsēdētāja.
2. Valsts valodas komisijas locekle.
3. Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes rakstu krājuma redkolēģijas locekle.
4. Bībeles jaunā tulkojuma redkolēģijas locekle.

JĀŅA SĪLA DZĪVES UN DARBA GĀJUMS

Dzimšanas gads: 1950.g.19.jūlijs

Ģimenes stāvoklis Precējies, 2 bērni

Studijas augstākajās svešvalodu mācību iestādēs: 09.1968-06.1973 Latvijas Valsts universitātes fakultātes angļu valodas un literatūras

09.1974-06.1980 konservatorijas nodaļas students; Latvijas Valsts

21.1975.12.1978 izpildītāju fakultātes kordiriģēšanas nodaļas students; Maskavas Valsts universitātes filoloģijas fakultātes angļu filoloģijas katedras aspirants.

Studiju rezultātā pasniedzējs; iegūtā kvalifikācija: priekšmeta 1) filologs, angļu valodas 2) kora diriģents, kora pasniedzējs.

Zinātniskie grādi: 22.02.1980 filoloģijas zinātņu kandidāts; 25.11.1992 filoloģijas doktors.

Valodu prasme: 1) latviešu valoda – dzimtā valoda; 2) angļu valoda – pārvalda brīvi; 3) krievu valoda – pārvalda brīvi; 4) vācu valoda – aktīvi lieto saziņā, lasa.

Nodarbinātība un universitātes ieņemamie amati: pasniedzējs; 08.1973-11.1975 Latvijas Valsts svešvalodu katedras

01.1979-06.1981 Latvijas Valsts universitātes svešvalodu katedras pasniedzējs;

06.1981-05.1985 Latvijas Valsts universitātes svešvalodu fakultātes angļu filoloģijas katedras vecākais pasniedzējs;

• vieszinātnieks Londonas universitātē, Angļu valodas izpētes nodaļā (UCL);

06.1985-06.1986 Latvijas Valsts universitātes svešvalodu fakultātes angļu filoloģijas katedras

- 7.1986.8.1991 docents, katedras vadītāja vietnieks; Latvijas Valsts konservatorijas valodu un literatūras katedras vadītājs un docents;
- 09.1991-03.1995 Latvijas Universitātes Vēstures un filozofijas fakultātes (no 09.1994 – Latvijas Universitātes Valodu centra) Humanitāro zinātņu fakultāšu svešvalodu katedras vadītājs un docents;
1. Latvijas Universitātes (LU) Valodu centra direktors un šī centra Humanitāro zinātņu svešv. kat. doc., LU Mācību Padomes loceklis;
- no 12.1994 arī: LU Valodu centra Domes priekšsēdētājs;
- no 01.1995 arī: LU Satversmes sapulces
- no 04.1995 arī: LU Senāta senators, Senāta misijas loceklis, Senāta Finanšu un bu-
džeta komisijas loceklis (04.1995-10. 1996);
- no 07.1997 Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju nodaļas vadītājs; VeA senators, Senāta mācību komisijas priekšsēdētājs (līdz 03.2001) un šīs komisijas loceklis;
- Ventspils Domes Kultūras un izglītības komisijas loceklis (līdz 12.2000); Ventspils Domes Izglītības komisijas loceklis; Angļu-krievu-latviešu valodu specializācijas tulkošanas studiju programmas direktors un šīs programmas Padomes priekšsēdētājs;
- no 11.2000. – Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes dekāna pienākumu izpildītājs;
- no 10.2001. – uz 5 gadiem ievēlēts par Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes dekānu;
- no 01.2002. – Valsts prezidentes dibinātās Valsts valodas komisijas loceklis;
19. 06.2002 – Latvijas Universitātes Valodniecības profesoru padomē uz 6 gadiem ievēlēts par Ventspils Augstskolas asociēto profesoru salīdzināmajā un sastatāmajā valodniecībā;
- loceklis;
- Mācību ko-

no 2002.g. – Latvijas Universitātes „LU Rakstu” redkolēģijas loceklis, Liepājas Pedagoģijas akadēmijas rakstu krājuma „Vārds un tā pētīšanas aspekti” redkolēģijas loceklis;

01.08.2003 – piešķirta Ventspils pilsētas domes Balva (par profesionalitāti un radošu pieeju augsti kvalificētu speciālistu sagatavošanā);

no 08. 2003. – Latviešu valodas fonda loceklis.

no 10. 2003 – 12.2005.: Latvijas Tulku un tulkotāju asociācijas valdes priekšsēdētājs.

no 04.2005 Latvijas Zinātnes padome piešķirusi eksperta tiesības zinātņu nozares “Valodniecība” apakšnozarē “Sastatāmā un salīdzināmā valodniecība” un iekļāvusi Daugavpils Universitātes Promocijas padomē.

14.02.2006 - Latvijas Universitātes Valodniecības profesoru padomē uz 6 gadiem ievēlēts par Ventspils Augstskolas profesoru salīdzināmajā un sastatāmajā valodniecībā (līdz 13.02.2012)

Zinātniskās un
metodiskās publikācijas:

52

Zinātniski pētnieciskā darbība: angļu un latviešu uzrunas formu sociālā semiotika, sociolingvistikā, tulkošanas teorija, tulkošanas sociolingvistiskie aspekti, latviešu valodas attīstība internetā, dainu tulkojamības problēma.

Dalība Latvijas Zinātņu Padomes un valsts pētījumu projektos:

no 1997.gada līdz 2004. gadam piedalās LZP projektā “Latviešu valodas praktiskā stilistika” (projekta vadītājs Dr. hab. philol. prof. J. Rozenbergs);

no 2006. - 2008.g.: valsts pētījumu programmas “Letonika” projekta “Latviešu nacionālo reāliju tulkojums” vadītājs;

Leksikogrāfiskais darbs: “Latviešu – angļu sarunvārdnīca” (“Jumava”, 1996), darbs pie Lietišķa cilvēka latviešu – angļu sarunvārdnīcas sastādīšanas kopā ar asoc.prof. J. Baldunčiku. Dažādu vārdnīcu recenzēšana.

Starptautiska līmeņa eksperta darbs:

kopš 1999. gada – Augstākās izglītības kvalitātes novērtēšanas centra studiju programmu un augstskolu starptautisko akreditācijas komisiju loceklis, no 2001. gada – šo komisiju priekšsēdētājs. Novērtētas 23 studiju programmas tulkošanas studijās un filoloģijā.

Darbs starptautiskos projektos:

1) Leonardo da Vinci projekts „Team Teaching – Transfer and Boundary Zones in Content and Language Integrated Learning”;

2) Leonardo da Vinci projekts „Language Communication in eCommerce Websites”;

3) Leonardo da Vinci pasniedzēju mobilitātes projekts.

Lekciju kursi LU
un LMA:

Tulkošanas teorija un prakse (LU):
Vispārējā valodniecība (LU);
Ārzemju literatūra (LMA);
Sinhronā tulkošana (LU);
Sociolingvistika (LU);
Psiholingvistika (LU).

Lekciju kursi un praktiskās nodarbības VeA:

Ievads tulkošanā; Tulkošanas teorija; Konsekutīvā tulkošana; Sinhronā tulkošana; Lielbritānijas studijas; Eiropas studijas; Ievads valodniecībā (1997-98); Angļu rakstu valodas prakse (1997-98); Sastatāmā valodniecība; Tulkojumzinātnes pētnieciskās metodes (bakalaura un maģistra programmās); Tulkošanas teorija un kritika (bakalaura un maģistra programmās).

Praktiskās angļu valodas
nodarbību vadīšana LU un LMA
mūzikas

žurnālistikas, grāmatvedības, finanšu un
kredīta, angļu filoloģijas, kordirigēšanas,
pedagoģijas, muzikoloģijas un filozofijas spec. stud.

Sinhronā un konsekutīvā tulka
SDO, UNDP,
darbība
PB u.c.);

1984- a) starptautiskajam organizācijām (ANO,
UNDCP, UNESCO, UNICEF, UNHCR, EP, ES,

b) LR Valsts prezidentam G. Ulmanim, LR
Ministru prezidentiem, LR Ministru Kabinetam, LR
ministrijām (ekonomikas, tieslietu, ārlietu,
labklājības, finanšu u.c.);

c) Ventpils Domei, Ventpils Brīvostas pārvaldei,
Ventpils Naftai u.c. ostas termināliem;

d) Žurnālistu savienībai, Diplomātiskajam klubam,
LTV, RBS TV u.c.

Daiļliteratūras u.c. rakstisko 1972-
tulkotāja darbība LR
materiālu tulkošana
LR Tirdzniecības

Latvijas izdevniecībām, materiālu
ministrijām (ekonomikas, finanšu u.c.),

un rūpniecības kamerai, Ventpils Domei, Ventpils
Brīvostas pārvaldei, Ventpils Naftai u.c. ostas
termināliem; RBS TV, LTV u.c., starptautiskajām
organizācijām (ANO, EP, ES u.c.).

Daiļliteratūras tulkošana: romāns, noveles, latviešu
dzejas angļu parindeņi

VALDAS RUDZIŠAS DZĪVES UN DARBA GĀJUMS

Lielais prospekts 35 – 9
 Ventspils LV - 3600
 Tel. 3629950

Dzimšanas gads un vieta: 1954. 29.04. , Salacgrīva, Latvija

Personas kods: 290454 – 10660

Izglītība:

1972 – 1975 Latvijas valsts Universitāte, Svešvalodu fakultāte; studente
 1975 – 1978 Maskavas Valsts Universitāte, Filoloģijas fakultāte; studente
 1978 – 1982 Maskavas Valsts Universitāte, Filoloģijas fakultāte; aspirante
 2000. – 2006. LU Juridiskā fakultāte, Nepilna laika nodaļa

Akadēmiskie nosaukumi un zinātniskie grādi:

1982	Filoloģijas zinātņu kandidāte
1991	LU Svešvalodu fakultātes vācu filoloģijas katedras docente
1992	Filoloģijas zinātņu doktore
1997	Asociētā profesore Ventspils Augstskolā
2006	jurista kvalifikācija

Nodarbošanās :

1979 – 1980 “Olimpiādes-80” Tulku Sagatavošanas
 fakultātes pasniedzēja (Maskava)
 1982 – 1984 LVU Svešvalodu katedras asistente
 1984 - 1990 LVU Svešvalodu katedras vecākā pasniedzēja
 1990 – 1991 LU Svešvalodu fakultātes vecākā
 pasniedzēja
 1991 – 1992 LU Svešvalodu fakultātes docente
 1992 – 1997 LU Svešvalodu katedras (Valodu centra)
 docente
 1993 – 1998 ārštata tulks, tulkotājs advokātu birojā „
 Grīnvalds un Partneri”

J2

1994 Kopš 1994.g. zvērināts tulks pie zvērināta notāra Ingas
Muciņas Rīgas apgabaltiesā
Kopš 1997 asociētā profesore Ventspils Augstskolas
Tulkošanas studiju nodaļā

Zinātniskā darba organizācija

I. Līdzdalība kolokviju un konferenču organizēšanā:

- Starptautiskais kolokvijs: Zur Geschichte der deutschen Sprache im Baltikum. Soziokulturelle Bedingungen- Texte – Sprachsystem. Riga 7. – 10.10.1993.
- Starptautiska zinātniska konference: Geschriebenes, gedrucktes und gesprochenes deutsch im Baltikum. Riga 20. – 22.10.1995.
- Starptautiskās konferences Modalität und Übersetzung / Modality and Translation 29.09.-3.10.2003 orgkomitejas locekle

II. Starptautiskās zinātniskās konferencēs nolasītie npublicētie referāti

1. Lele, Dz., Rudziša, V.: Baltisches Deutsch als Forschungsobjekt für die deutsche Sprachgeschichte. – Seminar: Baltisches Deutsch. Lüneburg 15. – 17.06.1992.
2. Rudziša, V.: Die Geschichte der deutschsprachigen Presse in Riga im 17. und 18.Jh. - Tagung: bedingungen und Möglichkeiten einer "Regionalgeschichte der deutschen Sprache und Literatur im Baltikum des Mittelalters und der Frühzeit (1200 – 1700)". Kassel 4. 12. – 5.12.1992.
3. Rudziša, V. : Niederdeutsche Quellen in Rigaer Archiven. – Niederdeutsch in Skandinavien. 5. Nordisches Symposium in Fredrikstad 17. 20.08.1994.
4. Rudziša, V. : Translationsorientierte Beschreibung der Modalverben in juristischen Texten am Beispiel der Sprachenkombination Deutsch-Lettisch. Internationale Konferenz „Modalität in kontrastiver Perspektive“. Griechenland, Lesbos, 7.- 11. Oktober 2002.
5. Rudziša V. Multidimensionalität in der Rechtsübersetzung. Eurokonferenz: Challenges of Multidimensional Translation, 02.-06.05.2005 Saarbrücken.

III. Lekcijas un semināri ārvalstu augstskolās

1. Līdzdalība seminārā ar referātu: Deutschsprachige Zeitungen im Baltikum als Forschungsquelle für die deutsche Sprachgeschichte. Gesamthochschule Kassel. Universität. Fachbereich 09.3.12.1992.
2. Lekciju kurss Agderas augstskolā (Norvēģija): 1) Ļatviešu valodas tiesiskais statuss Latvijā, 2) Tulkošanas nozīme Latvijā kā kandidātvalstī. 2003. gada septembris.
3. Lekciju kurss Flensburgas profesionālajā augstskolā no 7. līdz 14. oktobrim 2004. gadā par juridisko tekstu tulkošanas problēmām.

IV. Piešķirtās starptautiskās stipendijas zinātniskā pētniecības darba veikšanai

1. 1991.g. VAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) trīs mēnešu stipendija Vācijā zinātniskā projekta uzsākšanai.
2. 1993.g. Vācijas Pētniecības Apvienības (Deutsche Forschungsgemeinschaft) trīs mēnešu stipendija.
3. 1994.g. Volfenbiteles (Wolfenbüttel) Akadēmiskās bibliotēkas trīs mēnešu stipendija.
4. 2002. g. VAAD divu mēnešu stipendija Vācijā zinātniskā projekta realizācijai.

V. Starptautiskie projekti

1. Projekta koordinatore no VeA virtuālajā starptautiskajā projektā "VINETA": "Datorizētās tulkošanas problēmas" sadarbībā ar Flensburgas profesionālo augstskolu Vācijā, Viļņas Universitāti un Tartu universitāti. 2000.g. 1.05.- 2000.g. 31. 12.
2. Līdzdalība projektā SOKRATES *Intensive programme* "Comparative Translation Studies – Cultural Background to Translation Studies in Nordic/Baltic Perspective". 6356-K-2-1999-1-LV-ERASMUS-EPS-1.Ventspils 28.8.-9.9.2000. Rezultāti apkopoti zinātnisko rakstu krājumā "Comparative Translation Studies. Vergleichende Übersetzungsstudien. Ventspils, 28.8.-9.9.2000. Atb. red. Dz. Lele-Rozentāle. Rīga: Mācību grāmata.
3. Projekta koordinatore starptautiskajā projektā "Mutiskās tulkošanas prakse. Ventspils-Viļņa 2002" (sadarbībā ar Roberta Boša fondu).
4. Projekta koordinatore LEONARDO DA VINCI programmas decentralizētās mobilitātes Starptautiskās stažēšanās un apmaiņas projektā. Projekta nosaukums: "Ventspils Augstskolas Vācu-latviešu-krievu valodu specializācijas profesionālās tulkošanas studiju programmas (programmas kods Nr. 452232) IV kursa studentu prakse" (saīsinātais nosaukums "Tulkošanas prakse 2002-2003). 2002. g. 1. 06-2004. g.31.05.
5. Projekta partnere EK finansētajā projektā „Multidimensional Translation” (Piedalīšanās starptautiskās zinātniskās konferencēs par tulkošanas problēmām un to organizēšanā).. Projekta koordinators: Zārbrikenas universitāte. 2005. – 2008.
6. Projekta partnere ES un Norvēģijas valdības finansētajā projektā WISSTRANS (Zināšanu menedžments tulkošanā)

Pārējie projekti

1. Līdzdalība VeA projektā "Nacionālo reāliju apzīmējumu tulkošana vācu un latviešu valodā". Projekta veikšanas laiks no 2006.g.

VI. Zinātniskās publikācijas

1. Rudziņa, V. : Die frühen deutschen Zeitungen in Riga. In: Sprachkontakte zwischen dem Mittelniederdeutschen und dem Lettischen. Nr. 4. Hrsg. von Horst Kreye. Bremen: Universitätsverlag, 1993. S. 74. – 81.

2. Rudziša, V. : Die deutschsprachigen Zeitungen des 17. Und 18. Jahrhunderts aus Riga . In: TRIANGULUM. Germanistisches Jahrbuch für Estland, Lettland und Litauen. Tartu: Universitätsverlag, 1994 S.31 – 57.
3. Rudziša, V.: Die ältesten Zeitungen in Riga. Eine soziolinguistische Analyse. In: Historische Soziolinguistik des Deutschen I. Sprachgebrauch in soziefunktionalen Gruppen und in Textsorten. Internationale Fachtagung Rostock (13.09. – 15.09. 1993). Hrsg. von Gisela Brandt. Stuttgart: Hans-Dieter Heinz Verlag. S. 115 – 128.
4. Rudziša, V.: Zum Sprachgebrauch in den frühen deutschsprachigen Zeitungen aus Riga. In: Historische Soziolinguistik des Deutschen II. Sprachgebrauch in soziefunktionalen Gruppen und in Textsorten. Internationale Fachtagung Frankfurt (Oder), 12.09. – 14.09. 1994. Hrsg. von Gisela Brandt. Stuttgart: Hans-Dieter Heinz Verlag. S. 167 – 189.
5. Rudziša, V.: Die Gesetzestexte im deutschen und lettischen GmbH-Recht. Eine kontrastive Analyse. In: Dolmetschen und Uebersetzen als interkulturelle Kommunikation: Theorie, Praxis, Lehrmethoden. Internationale Fachkonferenz Ventspils, 29.10. – 31.10 1999. Hrsg. von Jānis Silis. Ventspils: o.V. 1999, S. 20. – 33.
6. Rudziša, V.: Didaktik der Urkundenübersetzung. Language Teaching/Learning in the Context of Social Changes. International Conference October 6 – 7 2000, Kaunas, Lithuania. Kaunas: Technologija, 2000, S. 194 - 199.
7. Rūdziša, V.: Paralleltextanalyse als Methode im fachsprachlichen Unterricht. In: Paradigmatika ir kalbos funkcijos. Tarptautines mokslines konferencijas tranešimu medžiaga. Kaunas, 2000, S. 125 – 128.
8. Rudziša, V.: Problematik des Übersetzens juristischer Texte. In: Vergleichende Übersetzungsstudien. Hrsg. von Dzintra Lele-Rozentāle. Rīga: Mācību grāmata, 2001. S. 89. – 103.
9. Rudziša, V.: Terminologische Aspekte des juristischen Fachübersetzens. Starptautiskā konference "Vārds un tā pētīšanas aspekti", Liepāja 2001.g.septembris. Izdevniecībā.
10. Rudziša, V.: Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Übersetzungsunterricht. Latvijas Universitātes zinātniskā konference. 2002. g. janvāris. Izdevniecībā.
11. Rudziša, V. Deutschsprachige Zeitungen in Riga aus dem 17. und 18. Jahrhundert. Eine soziolinguistische Analyse. - in: germanistische Arbeiten zur Sprachgeschichte. Herausgegeben von Jörg Meier und Arne Ziegler. Band 3 Deutschsprachige Zeitungen in Mittel . und Osteuropa: Weidler Buchverlag Berlin 2005, S. 79 – 89.
12. Rudziša V. Zvērināta tulka statuss Latvijā. Atbildība un pienākumi. Latvijas universitātes raksti. Izglītības zinātnes un pedagoģija mūsdienā pasaulē. 2003.

Publicētie tulkojumi

1. Taube, Arved von; Thomson, Erik: Vācbaltieši Latvijā un Igaunijā. Svētdienas Rīts: Rīga 1993.
2. Krauss Detlefs, Pastille Kristians: Krimināltiesību pamatjautājumi Latvijā un Vācijā. Latvijas Vēstnesis: Rīga, 2002.

Publikācijas presē

1. Lele-Rozentāle, Dz.; Rudziša, V.: Eiropas diena Ventspilī. Ventspils Akcenti. Nr. 13, 1999. g. 30. aprīlī, 6. lpp.
2. Lele-Rozentāle, Dz.; Rudziša, V.: Eiropas Savienība: Par un pret. Ventspils Akcenti. Nr. 14, 1999. g. 7. maijā, 10. lpp.

Pedagoģiskā darbība

Akadēmiskie kursi

1. Vācu valodas vēsture LVU Svešvalodu fakultāte 1990/1991.

Pārējie kursi (VeA)

1. Ievads tulkošanā
2. Juridiskā tulkošana V-L-V
3. Dokumentu tulkošana V-L-V
4. Tulkošanas teorija
5. Rakstiskās tulkošanas metodika V-L-V
6. Tulkošanas metodika un tehnoloģijas
7. Ievads salīdzinošajās tiesībās
8. Publiskās tiesības
9. Ievads nozaru tiesībās (IT)

Vadītie maģistra darbi: 1, 1999.g. LU Svešvalodu fakultātē

Vadītie diplomdarbi un bakalaura darbi: 14, VeA 2001.g., 4, VeA 2002. g.

Mutiskās tulkošanas prakse

1980.g. Tulks XXII vasaras olimpiādē Maskavā.

1994 – 1997 tulkotāja advokātu birojā “Grīnvalds & Partneri”

Kopš 1994.g. zvērināts tulks pie zvērināta notāra Ingas Muciņas Rīgas apgabaltiesā.

1991 – 1997 sarunu tulkošana Tirdzniecības kameras rīkotajos pasākumos.

Kopš 2000.g. dokumentu tulkošana advokātu birojā “Rusanovs, Busse & Rode”.

2001.g. oktobris. LR Amatniecības kameras rīkoto semināru tulkošana.

Citu semināru un konferenču tulkošana.

24

ASTRAS SKRĀBANES DZĪVES UN DARBA GĀJUMS

Dzimšanas gads: 1953

Personas kods: 110353-10636

Dzīves vieta: Ventspils, J.Poruka 14/2, LV-3601

Izglītība

1971-1976 Latvijas Valsts universitāte, Svešvalodu fakultāte, studente
1981-1984 Maskavas Valsts universitāte, aspirante

Tālākizglītība

1980 - Kvalifikācijas celšanas kursi Maskavas Valsts universitātē
1990 - Briseles brīvā universitāte
1991 - Upsalas universitāte
1993 - Sevras starptautiskais pedagoģiskais institūts
1997 - Arlas starptautiskā literāro tulkotāju koledža
1997 - Monreālas universitāte, Kvebekas studiju centrs
2002 Kānas universitātes BELC vasaras kursi
EK, Francijas Ārlietu ministrijas un Franču alianses tulkošanas studiju
pasniedzēju kursi

Akadēmiskie nosaukumi un zinātniskie grādi

1985 - Filoloģijas zinātņu kandidāte
1988 - docente
1992 - Filoloģijas zinātņu doktore

Nodarbošanās

01.10.1976 - 31.08.1977 - ZA Valodas un literatūras institūts, laborante
01.09.1977 - 01.09.1980 - LU Svešvalodu fakultāte, asistente
01.09.1980 - 15.12.1981 - LU Svešvalodu fakultāte, pasniedzēja
17.12.1984 - 06.07.1987 - LU Svešvalodu fakultāte, pasniedzēja
06.07.1987-01.01.1995 - LU Svešvalodu fakultāte, vecākā pasniedzēja
01.01.1995 - 30.06.1998 - LU Svešvalodu fakultāte, docente
15.07.1999 - 16.02.2001 - Ventspils Augstskolas ārējo sakaru koordinatore
01.02.2001 - 31.08.2002 - Ventspils Augstskolas asociētā profesore, Mūsdienu valodu un
starpkultūru komunikācijas katedras vadītāja
no 01.09.2002 - Ventspils Augstskolas docente, Mūsdienu valodu un starpkultūru
komunikācijas katedras vadītāja

Sagatavotie lekciju kursi:

1. Ievads literatūrā.
2. Francijas civilizācija un kultūra.
3. Baroks un klasicisms franču 17.gs.literatūrā.
4. Apgaismības laikmets franču literatūrā.
5. Romantisms franču 19.gs.literatūrā.
6. Reālisms franču 19.gs.literatūrā.
7. Gadsimta beigu sindroms literatūrā Francijā un Rietumeiropā.
8. Franču literatūra 19.gs..
9. Kvebekas frankofonā literatūra.
10. Nauda un vara pasaules literatūrā.
11. Franču valoda un civilizācija
12. Ievads starpkultūru komunikācijā.
13. Starpkultūru komunikācijas pragmatiskie aspekti.

Zinātniskās publikācijas:

Par dažiem J.Sudrabkalna daiļrades ierosmes avotiem. Rīga, LPSR ZA Vēstis, 1985, Nr.12, 46.-58.lpp.

Le thème français à travers la littérature lettonne. Moscou. Lettres soviétiques, 1985, Nr.315, p.140-151

Le roman contemporain: pistes et lacunes. Une lecture de J.-Ph.Antoine "Les heures de Baranègre" .Point de rencontre: roman. Actes du Colloque international d'Oslo. Université d'Oslo, 1994, t.2. p.353-358

A.Skrābane, A.Bankavs "Franču - latviešu vārdnīcas" teorētiskie un metodiskie aspekti. - LU 3.akadēmiskās konferences tēzes. Rīga, LU, 1997

Literatūra divvalodu situācijā, Kanādas precedents. - LU 4.akadēmiskās konferences tēzes. Rīga, LU 1998

Franču valodas neoloģismu latviskošana "Franču - latviešu vārdnīcā". - Baltistica IX 2000. Starptautiskais baltistu kongress "Baltu valodas laikmetu griežos". Tēzes, Rīga, LU Latviešu valodas institūts, 290.-293.lpp.

Franču sarunvalodas stilistisko īpatnību atdarināšana latviešu valodā. Referāts starptautiskajai konferencei "Tulkošana kā starpkultūru komunikācija.", Ventspils, 2001. - Iesniegts publicēšanai.

Runātais vārds un tā daudzveidība franču un latviešu valodā. Referāts konferencei "Vārds un tā pētīšanas aspekti", Liepāja, LPA, 2001.

Latviešu stāsts franciski. - Aktuālas problēmas literatūras zinātnē. Stāsts: identitāte un modernie meklējumi. Rakstu krājums 11, Liepāja, LPA, 2006. 66.-78.lpp.

Citas publikācijas.

Hektora Malo dzīves skola. - H.Malo. Bez ģimenes. - Rīga, Liesma, 1980, 425.-432.lpp.

35

- Teofila Gotjē rožainais kamzolis. - T.Gotjē. Kapteinis Frakass. - Rīga, Zvaigzne, 1992. 435.-446.lpp.
- Pēcvārds. A. Žids. Pastorālā simfonija. - Rīga, Daugava, 1994, 104.-113.lpp.
- Priekšvārds. Tu sapņoji būt brīva. Franču dzejas izlase no Bodlēra līdz... - Rīga, Garā Pupa, 1995, 5.-21.lpp.
- Antuāns Ž.-F. Baranegra stundas. - "Grāmata", 1991, Nr.12, 46.-54.lpp.
- Rainis. Symbolisms. - "Grāmata", 1991, Nr.3, 23.-26.lpp.
- Telpdzeja un tās uztvere. - "Grāmata", 1992, Nr.2, 5.-11.lpp.
- Šarls Bodlērs latviski. - "Jaunās Grāmatas", 1988, Nr.10, 12.-13.lpp.
- Dēkainais abats un viņa Manona, - "Jaunās Grāmatas", 1989, Nr.2, 15.lpp.
- Pjērs un Žans. Atsauksme par G.de Mopasāna romāna tulkojumu. - "Grāmatu Apskats", 1997
- Lidojums pāri jaunai pasaulei. Kvebekas frankofonā literatūra. - "Karogs", 1998, Nr.1
- Mākoņi / ir mainīgi (Les nuages / changent) (par Ž.Rubo) – „Karogs”, 2003, Nr.1

Tulkojumi:

- Ž.Simenons. Pēteris Latvietis. Rīga, Tapals, 1993
- Ž.Simenons. Manu draugu trīs noziegumi. Rīga Tapals, 1994
- D.Simpsons. Sieva mīļākajam. Rīga, Vaga, 1995
- Franču dzejas izlase "Tu sapņoji būt brīva" Rīga, Garā Pupa, 1995
- A.D.L., marķīzs de Sads. "Justīne jeb tikumības nedienas". Rīga, Jumava, 1999
- La littérature lettonne au XX siècle. (A.Čaks, O.Vācietis, V.Belševica, K.Elsbergs) Rīga, Nordik, 1997
- Ž.Rezā. Māksla. Lugas tulkojums teātrim – studijai „Mūris”, 2001
- A.Čaks "Tikai tevi", Rīga, Jumava, 2001 – A. Čaka dzeju Rīgai atdzejojumi franču valodā
- A.Reino-Furtons. Amedeja kungs. Lugas tulkojums Liepājas teātrim, 2003.
- E.E.Šmits. Noslēpumainās variācijas. Lugas tulkojums Liepājas teātrim, 2004
- R.Ezera. La Hyène. – Cette peau couleur d' ambre, Presses universitaires de Caen, 2004

Autortiesības:

R.Paula un N.Matvejeva dziesmu teksti franču valodā

M.Naumovas dziesmu teksti latviešu valodā

Zinātniski pētnieciskā darbība

1) Zinātniski pētnieciskās darbības tēma ir franču - latviešu literatūras sakari. Filoloģijas zinātņu doktores nosaukums piešķirts par disertāciju "Jānis Sudrabkalns un franču literatūra", kuras ietvaros izpētīti ne tikai Jāņa Sudrabkalna daiļrades ierosmes avoti franču literatūrā, raksti par franču literatūru un tulkojumi, bet aptverts plašāks materiāls par 20.-30.gadu Latvijas radošās inteliģences sakariem ar Franciju un tās pārstāvju dažādu attieksmi pret franču kultūru. Pētījuma metode balstās un salīdzinošās literatūrzinātnes principiem, līdz ar darbs teorētiskajā aspektā ietver latviešu un franču literatūras ģenētiskos kontaktus un tipoloģiskās sakarības.

2) No 1997.g.marta vadīja zinātniski pētnieciskās programmas "Aktuālie leksikogrāfiskie

pētījumi apakšprogrammu "Sastatāmā leksikogrāfija. Franču - latviešu vārdnīca", kuras mērķis ir izstrādāt Latvijā lielāko un modernāko franču - latviešu vārdnīcu, kā arī veikt zinātnisku pētījumu par jaunākajiem sasniegumiem leksikogrāfijā.

Metodiskā darbība

Metodisko semināru vadīšana starptautiskā projektā "Baltijas valstu sadarbības tīkls franču valodas pasniegšanai"(RIFF, Réseau interbalte pour la formation de français).

36

MARUTAS KOHAS DZĪVES UN DARBA GĀJUMS

12. Maruta Koha

Brīvības iela 29 –10, Ventspils LV – 3601
tāl. 36-34267, mob.t.9665040

Dzimšanas gads un personas kods:

1955.g. 161255-11645

Darba vieta un amats:

Ventspils Augstskola, Tulkošanas studiju fakultāte, lektore
Ventspilī, Inženieru 101, tālr.36-28303, e-mail maruta.koha@venta.lv,
Zvērināts tulks un pašnodarbināta persona līgumdarbiem

Izglītība:

2004. – Latvijas Universitātes Pedagoģijas un
psiholoģijas fakultāte, izglītības zinātņu maģistra grāds pedagoģijā
(dipl.Nr.MDA 0770)
1974.-1980. Latvijas Universitātes Svešvalodu fakultāte, iegūtā
kvalifikācija - filologs, pasniedzējs, tulks

Darba pieredze:

1997.- pašlaik lektore Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātē,
angļu valodas kursu pasniedzēja VeA Mūžizglītības nodaļā
1994.-1997. angļu valodas skolotāja Ventspils 1.ģimnāzijā, paralēli tulce
Ventspils Uzņēmējdarbības atbalsta centrā, pasniedzēja Rīgas Tehniskās
Universitātes Ventspils nodaļā
1989.-1994. Ventspils 1.ģimnāzijas direktore
1980.-1989. angļu valodas skolotāja turpat.

Docētie kursi augstskolā

Tulkošanas studiju fakultātē– Rakstiskās tulkošanas pamati A-L,
Rakstiskā tulkošana: publicistika un informatīvie teksti A – L, Rakstiskā
tulkošana A-L-A, Angļu valodas fonētika, Lietišķā angļu valoda
Ekonomikas un pārvaldības fakultātes bakalaura un maģistra grāda studiju
programmās
2005.g. aprīlī – Socrates/ ERASMUS stipendija docēšanai Agderas
Augstskolā, Norvēģijā.

Papildizglītība:

- Regulāra piedalīšanās ar svešvalodu apmācību saistītās konferencēs un semināros.
- 2005., jūlijs – Hornbija Izglītības fonda un Lielbritānijas Padomes Vācijā rīkotajā vasaras skolā Berlīnē „Pārmaiņu vadība – pārmaiņu rosināšana un ieviešana angļu valodas mācīšanas kontekstā”
- 2003.-2004. LU PPI ped. izglītības programma *Augstskolu didaktika*
- 2003.oktobris seminārs angļu valodas un dabaszinātņu pasniedzējiem “The Language of DNA:exploring the issues of Genetics through English”, kuru organizēja Lielbritānijas Padome Latvijā un fonds “Science Across the World”
- 2003.marts (2 ned.)”Trainer-training course for ELT Trainers” Valodu mācību institūtā Noridžā (Lielbritānija)
- 2004.,2002. ; 2001.; 2000. LPA organizētās konferencēs "Valodu apguve:problēmas un perspektīva" (ar ziņojumiem darba grupās) Liepājā
2002. 16.-18.aug.3.Baltijas starptautiskās angļu valodas skolotāju un LAVSA 10 gadu jubilejas starptautiskā konference "Considering Challenges in ELT" , Rīgā
- 2001-2002. LU Moderno valodu fakultātes un Orhūsas Biznesa augstskolas (Dānija) organizētie 4 ned. kursi par lietišķās angļu valodas tulkošanas teoriju un praksi, Rīgā
2000. 23-26.03. Starptautisks seminārs svešvalodu pasniedzēju profesionālā pilnveides jautājumos, Līgatnē
- 1998.-1999. Lielbritānijas Padomes organizētie *ESPELL* starptautiskie kursi "Angļu valoda specifiskiem mērķiem: Igaunija, Latvija, Lietuva"
1998. Lielbritānijas Padomes organizēti 2 mēnešu kursi angļu valodas pasniegšanas un apmācības organizēšanas metodikā – Kembrižā, Lielbritānijā
1997. Dž.Sorosa "Atvērtās sabiedrības centra" organizētie kursi "Pārmaiņu procesa vadīšana" Budapeštā un Rīgā
- 1996.-1997. Angļu valodas kā svešvalodas mācīšanas metodika Gnosjo, Zviedrija
- 1996.-1998.. Projekta "Efektīva skola" *Sorosa Fonds – Latvija* programmā "Pārmaiņas izglītībā" vadības grupas locekle, semināru pasniedzēja
1995. Dāņu demokrātijas tradīcijas izglītībā un pārvaldē, Dānijā

Valodas:

Latviešu - dzimtā, angļu un krievu brīvi, vācu - sarunvaloda

M.Koha

2006.gada 10.maijā